

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》(电子版)

(笺图)

外国诗歌基本解读

⑪

德国卷 (中)

北京师联教育科学研究所 编

学苑音像出版社·2002 年

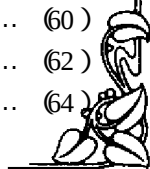


古典主义大师(二):席勒(下)

叙事歌	(1)
潜水者	(1)
手套	(9)
波吕克拉忒斯的戒指	(12)
托根堡骑士	(17)
伊俾科斯的鹤	(21)
赫洛和勒安德洛斯	(29)
哈布斯堡伯爵	(41)
高山猎人	(47)

十八世纪浪漫主义诗歌

克莱门斯·布伦塔诺	(51)
催眠歌	(51)
到塞维拉	(52)
罗雷莱	(53)
蚌古尔城堡	(58)
年老的洗衣妇	(60)
巨人的玩具	(62)
乞丐和他的狗	(64)



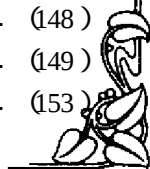
温斯堡的妇人们	(67)
约翰·路德维希·乌兰德	(74)
春天的信仰	(74)
投宿	(75)
女店主的女儿	(76)
好战友	(77)
西格弗里的剑	(78)
约瑟夫·封·艾辛多夫	(85)
快乐的旅人	(86)
出游之歌	(87)
在异乡	(88)
憧憬	(89)
告别	(90)
月夜	(91)
罗雷莱	(92)
破指环	(93)
悼亡儿	(94)
埃杜阿尔德·缪利凯	(95)
蹈火骑士	(95)
午夜	(97)
九月的早晨	(98)
是他	(99)
弃婢	(99)
猎人之歌	(100)
美人罗特劳特	(101)
心灵啊,请想一想	(102)

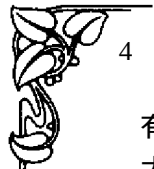
革命民主主义诗人 海涅

德国——一个冬天的童话	(107)
我们创作给自己一新的歌	(107)
我们也能解放自己	(111)
每逢我在清晨..... ..	(116)
哈尔次山游记序诗	(117)
倾向	(118)
西利西亚的纺织工人	(119)
颂歌	(120)
决死的哨兵..... ..	(121)
奴隶船	(122)

无产阶级诗人 维尔特

工业	(132)
号泣者与煽动者	(136)
刚十八岁	(137)
玛丽	(141)
饥饿之歌	(144)
一百个哈斯威尔男子	(145)
他们坐在长凳上	(146)
别离	(147)
再会	(148)
爱情	(149)
莱茵的葡萄种植者	(153)





有一个贫穷的成衣匠	(154)
大炮铸造者	(155)
德国人和爱尔兰人	(157)
在绿色的树林里	(158)
今早晨我去杜塞尔多夫	(159)

马恩收集的德国民歌

给爱人	(165)
冬天的花	(166)
爱情的考验	(166)
猎人	(169)
啊,斯特拉斯堡!	(170)
月光的歌	(171)
一毛五分钱	(173)
修女的歌	(174)
告别	(175)
渔夫的歌	(176)
我要告诉我的爱人	(178)
寻找爱人的道路	(178)
自由的歌	(180)
夜歌(意大利罗马民歌)	(181)
鸽子	(181)
失去的心	(182)
你为什么这样悲伤?	(183)
弗朗车斯柯神父(罗马尼亚诙谐民歌)	
他说	(186)

血腥的审判	(187)
基德曼老爷	(191)
勃莱伊牧师	(193)
不列颠的儿子	(196)
赫克尔之歌	(197)
蒸汽王	(197)
讽刺民歌	(199)





古典主义大师(二):席勒(下)

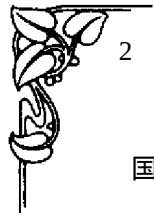
叙事歌

○潜水者^①

“有哪位侍童或是骑士，
敢潜入这座深渊？
我抛下一只黄金的杯子，
黑口立即会把它吞咽；
谁能把杯子再拿到手，
他可以留下，归他私有。”

① 德国耶稣会士基谢尔(1601—80)在其《冥府世界》(1678)一书中记载十四世纪时西西里国王弗里德里克曾命一个绰号“鱼”的潜水夫尼古拉跳进卡律布狄斯漩涡深处一探其究竟。席勒在本诗中将传说中的职业潜水员改为一个勇敢的侍童。





国王说罢,就拿起杯盏,
从那座又险又陡、
俯瞰大海的悬崖上面,
投入卡律布狄斯^① 涡流。
“我再问一声,有哪位勇士
去潜入这座深邃的海底?”
站在四周的骑士和侍童,
听到都默然无语,
他们俯视那海涛汹涌,
谁也不想将酒杯夺取。
国王第三次又开口发问:
“难道竟没有敢下海的人?”

可是,依旧是鸦雀无声。
却有个侍童,温柔果敢,
离开那一群畏缩的人,
抛去了腰带,脱去了衣衫,
四周围男男女女的贵人,
都愕然凝视堂堂的年轻人。

他迈步走到悬崖边上,
俯视深深的大海,
卡律布狄斯正在叫嚷,



① 西西里岛海滨的一个危险的漩涡。在神话中它被说成是一个妖怪。

把吸进的水吐了出来^①，
海涛象远处雷声轰鸣，
汹涌地冲出阴暗的深洞。

它沸腾，它澎湃，它怒吼，它咆哮，
象水火混合在一起，
烟沫飞溅，直冲云霄，
后浪推前浪，无休无止，
永远流不尽，永远淌不光，
好象海洋要另生出海洋。

狂暴的威力终于平息，
从白色浪花之中
现出一条黑黑的缝隙^②，
深无底，象跟地狱相通；
只见那滔滔滚滚的洪流，
全都灌进漩涡的漏斗^③。

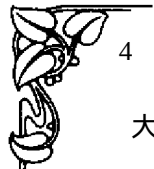
青年趁涡流还没有回潮，
急忙委身于天主，
四周只听到一声惊叫，
漩涡已把他席卷而去，
大口又在神秘地闭紧，

① 荷马《俄底修斯之歌》第十二歌 103 行以下：“在那下面，怪物卡律布狄斯吞吸黑暗的海水。她每天吐出三次，吸进三次，非常恐怖。”

② 这时，卡律布狄斯又吸入海水。

③ 海水往漩涡深处倒灌，象注入漏斗一样。





大胆的泅水者已无踪无影。

大海上面是一片寂寥，

海底是沉浊的涛声；

众人都发出颤抖的音调：

“别了，你这高贵的年轻人！”

海波嘶吼得越来越沉重，

人们也等得心焦而惶恐。

“你即使把王冠抛进海洋，

说道：谁取回王冕，

就让他戴上，当个国王！

这样的重赏我也不垂涎；

咆哮的海底有什么蕴藏，

没一个幸运的活人知详。

“有多少行船被漩涡吞卷，

突然向海底坠沉；

只剩下粉碎的龙骨和桅杆，

挣脱出吞没一切的墓坑。”

只听到回潮象风雨骤临，

越来越响亮，越来越迫近^①。

它沸腾，它澎湃，它怒吼，它咆哮，

象水火混合在一起，

烟沫飞溅，直冲云霄，



① 卡律布狄斯又把吞进去的海水吐出。

后波推前波,无休无止,
海涛象远处雷声轰鸣,
汹涌地冲出阴暗的深洞。

瞧!象个白天鹅浮起一样,
在那阴暗的波面,
露出手臂和发光的颈项,
它使劲划水,孜孜不倦,
正是他!他高高举起左手,
挥动着酒杯,快乐地招手。

他深深透气,良久地透气,
欢呼着天日之光。
人人都表示无限的欢喜:
“他活着!回来了!没葬身海洋!
逃出回旋的水窟和墓茔,
勇士救出了自己的性命!”

他来了,欢呼的人群围住他;
他随即跪倒在地,
把那只杯子呈献给陛下,
国王向他的爱女示意;
她给他斟满发光的美酒,
青年就转身向国王启奏:

“愿吾王万岁!在玫瑰光中
呼吸的世人真开心!





在海底下面多使人惊恐，
世人不要去试探神明，
慈悲的神明用恐怖和黑暗
掩护的一切，别想去窥看。



‘我被卷下去，急如闪电，
那时，从岩洞之中
又冲来一道猛烈的奔泉，
身受到两股暴力的夹攻，
我头昏目眩，象陀螺一样，
旋转个不停，竟无法抵抗。

‘我呼唤神明，神给我向导，
在这最危急的时机，
见海底耸出一座暗礁，
我急忙抓住它，才免于一死；
杯子正挂在尖珊瑚上面，
否则早坠入无底的深渊。

‘因为我下面还有万丈深，
笼罩着紫色的昏暗，
虽然我耳边象死气沉沉，
一眼看下去，却毛骨悚然，
竹麦鱼、火蛇、还有蝾螈^①，
蠢动在可怕的地狱洞里面。

① 火蛇和蝾螈不产于海中，此处为增加恐怖气氛而罗列其名。

那些撞木蛟的丑类、
 奴鲷、有刺的鸚鱼，
 盘成令人恶心的一堆，
 挤在一起，阴森而可怖，
 可怕的角蛟是海中鬣狗，
 露出了利齿，吓得我难受。

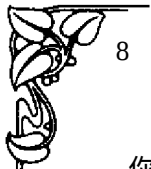
我吊在那里，觉得很恐惧，
 得不到任何人救命，
 有情感的人跟鬼怪为伍，
 在死寂之中深感孤零，
 海底听不到世人的言语，
 凄凉的荒漠只存在妖物。

“我越想越怕，忽有个怪物，
 同时舞动着百爪，
 爬过来抓我，我神思恍惚，
 失手把握紧的珊瑚枝放掉，
 我立即遭到涡流的吞卷，
 却侥幸被它推出了水面^①。”

国王不由得万分惊叹：
 “这酒杯赠送给你，
 我还打算送你个指环，

① 卡律布狄斯将海水吐出，漩涡里的海水往上升涌，所以将勇士推出水面。





上面镶嵌着无价的宝石，
你再试一番，把你在海底
看到的一切再向我告知。”
公主听到了，心里很不忍，
她替他好言求情：
“父王，这一幕已经够残忍，
别人不肯的，他已经效命；
如果你心里还不够满足，
就让骑士们将侍童羞辱^①。”



国王却急忙拿起了酒杯，
扔进大海的漩涡里^②：
“你如果把杯子再给我取回，
就封你做个特级的骑士，
你就在今天可跟她成亲，
她现在怜惜你，在替你求情。”

有一种天力攫住他的心，
勇气在眼中闪耀，
他看到美人面泛红云，
又见她面色发白而晕倒；
这就驱使他要夺获重赏，
不顾生与死去蹈赴海洋。

① 叫骑士们去下海探险，而使侍童受辱。

② 国王不顾公主的求情，还要青年二次下海，牺牲他的性命，也牺牲自己女儿的幸福，这一点突出地暴露了国王的残暴。

又听到怒涛席卷着回来，
象传来轰轰的雷声；
她脉脉含情，俯望着大海，
流回的海水滔滔滚滚，
哗哗地冲来，哗哗地后退，
却没有再把青年送回。

1797 年

手套^①

在他的狮子园前，
等待看斗兽表演，
坐着弗朗茨国王^②，
贵族们围在他身边，
在高高的看台上面，
环列着美貌的女郎。

他挥动他的手指，
兽槛门立即开启，
一只缓步的狮子
走进场子里；
他默默望望
四方，
大伸其懒腰，



外国文学基本解读

① 取材于桑福阿的《巴黎史话》(1766)。英国诗人亦有同名之作，如亨特的《手套与狮子》、白朗宁的《手套》。

② 法国国王法朗索瓦一世(在位 1515—1547)。



再抖抖鬃毛，
又将脚伸开，
躺了下来。

国王又用手一指，
第二扇门
豁然大开，
一只老虎，
猛然一跃，
跳了出来。
它看到狮子，
就大叫一声，
翘起尾巴，
恐怖地甩了一阵，
又伸出舌头，
在狮子四周，
畏怯地兜了几圈，
发出愤怒的呜呜声，
然后呼噜呼噜地
躺在狮子旁边。

国王又用手一指，
从两扇大开的门里，
猛地跳出两匹豹子。
它们抱着勇猛的斗志，
冲向老虎那里；
老虎用利爪扑击它们，



狮子也发出吼声，
站了起来——才归于沉静，
凶狠的虎豹，
在四周躺下，
杀气腾腾。

这时，落下一只手套，
从看台上的美人手中，
正好落到老虎和狮子
二者当中。

库尼贡小姐语带讽刺，
转身对骑士德罗热说道：
“骑士先生，你的情意，
如果真象你每次的发誓，
就请去拾起那只手套！”

骑士飞快地走下去，
走到可怕的斗兽场里，
不动声色，
伸出他的大胆的手指，
从猛兽当中把手套拾起。

那些高贵的淑女和骑士，
从旁观看，又怕又惊奇，
他却沉着地将手套取回。
众人都对他交口赞美，



库尼贡小姐热情相迎，
 她的眼睛里脉脉含情，
 预示他已交上桃花运。
 他却把手套掷在她面前，
 “女士，我不贪图你谢恩！”
 登时离开了那位美人。



1797 年

○波吕克拉忒斯的戒指^①

他站在他的雉堞墙上，
 他很心满意足地俯望
 在他统治下的萨摩斯^②。
 “这儿全属于我的王土，”
 他对埃及的国王^③ 吹嘘，
 “你得承认我很有福气！”

“你蒙受到天神的大恩，
 从前跟你是同等的人^④，
 现在都屈从你的统治；
 但还有个要报仇的人^⑤，
 我不能恭维你的福分，

① 本诗取材于希罗多德《历史》第三卷 40—43 节。波吕克拉忒斯为萨摩斯岛的僭主（公元前 535—522 年）。

② 小亚细亚西海岸边的小岛。

③ 埃及国王阿玛西斯，在位：公元前 570—526 年。

④ 萨摩斯岛人。波吕克拉忒斯用反间计夺得该岛的统治权。

⑤ 被赶跑的岛国统治者，米利提国王。

只要敌人没闭上眼皮。”

国王刚刚说到了这里，
从米利提^①派来的星使

已经来到了僭主面前：
“主上，焚起牺牲的香气，
再用新鲜的月桂树枝
给你的华发编结花冠！”

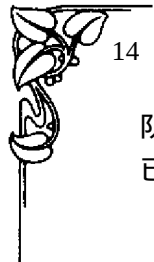
你的仇人在枪下殒命，
忠诚的波吕多尔将军
派我来报告这个喜讯。”
他从黑盆里取出人头，
面孔很熟，鲜血还在流，
两位国王都大吃一惊。

埃及王吓得向后退缩：
“我提醒你，别相信鸿福，”
他很忧心忡忡地说道，
“想想，船队还飘在海上，
很容易在暴风中被殃，
它们的命运未可逆料。”

他这句话还没有说完，
他的话头已经被打断，
码头上传来一阵欢呼。

① 米利提：在小亚细亚西海岸，古代希腊人的繁盛的商业城市。





队队的商船帆樯如林，
已经开回故国的海滨，
满载着舶来品的宝物。

堂堂的贵宾无限惊奇：
“今天总算是你的运气，
可是要当心好景不长！
骁勇善战的克里特人^①，
要进行威胁你的战争，
已经逼近到海岸之旁。”



他的话刚刚说出口来，
只看见船边人山人海，
异口同声地高呼：“胜利！
我们已经免除了敌患，
克里特人被暴风吹散，
一下子结束一场战事！”

贵宾听到了，感到害怕：
“我真要珍视你的造化；
可是，我担心你的幸福；
我怕你受到天神妒忌^②：
人生中的纯粹的欢喜，
不会分给尘世的凡夫。

① 地中海的克里特岛居民是当时强大的海军力量。

② 古代希腊人相信凡人太幸福，易招天神妒忌。

我本人也是万事如意；
我所从事的一切政事，
全都蒙受上天的宠爱；
可是我有过一个爱子，
被神夺去，我看着他死；
让他替我的幸福还债。

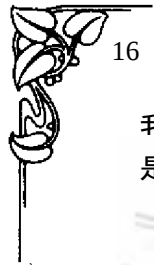
因此，你要想预防不幸，
就请祷告冥冥的神明，
给你幸福，也给你苦痛。
我还没见过一个世人，
老是受到丰沛的神恩，
而能快快活活地善终。

如果天神不听你祷告，
就请重视朋友的教导，
你要自己去找寻不幸；
从你的全部宝物里面，
拿出你最心爱的一件，
把它投入大海的波心！”

僭主深感恐惧地说道：
“本岛所有的一切珍宝，
最贵重的是这只戒指^①。”

① 一只镶有纯绿宝石的金戒指。原为萨摩斯人忒俄多洛斯所制。





我要献给厄里倪厄斯^①。
是否会宽恕我的运气——”
他于是把它投入海里。

一到第二天上午时光，
一个渔夫来晋谒君王，
他得意洋洋，满面春风：
“我捉到这一条鱼，主上，
从没见过这样的鱼落网，
因此，我特地拿来进贡。”

当厨师把鱼拿去剖开，
他又惊慌地奔了回来，
露出骇异的眼光叫嚷：
“主上，这是你戴的戒指，
我发现它在鱼胃囊里，
哦，陛下真是幸福无疆！”

贵宾恐怖地转过身子：
“我再也不能留在这里，
不能再交你这位朋友。
天神要断送你的性命^②；
我要走，免得同归于尽——”
说罢，立即登上了归舟。

① 复仇女神。

② 波吕克拉忒斯后来果然未得善终，他被波斯总督俄洛厄斯忒斯诱至玛格涅西亚，惨杀后钉在十字架上。



1797 年

○托根堡骑士^①

骑士,我的心向你献上
忠诚的姊妹的爱情;
其他的爱情不要相强,
因为,会使我伤心。
我可以安然望着你来临,
安然望着你离开。
瞧你眼睛里珠泪盈盈,
我觉得不能理解。”

他默默含悲,听她说话,
心里觉得很痛苦,
他将她紧紧拥抱一下,
然后跨上马离去,
向瑞士^②全境发出号召,
动员所有的部下;
叫他们胸佩十字符号^③,
准备向圣墓^④出发。

由于英雄们武艺高超,



外国文学基本解讀

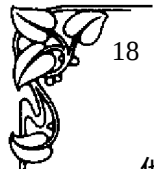
① 本诗取材于提罗尔地方的传说。故事发生于沃尔肯维克特修道院附近。托根堡骑士跟沃尔肯斯坦的骑士们一同向圣墓进军。在他远征期间,他的情人做了修女。

② 此处的瑞士指施维茨州。在十字军时代,瑞士还没有成为联邦国家。

③ 十字军的符号。

④ 耶稣的圣墓在耶路撒冷。





在那里立下大功；
他们的头盔上的羽毛，
在敌军阵营中飘动；
托根堡的赫赫的威名
使穆斯林们胆寒；
可是他那颗郁郁的心，
一刻也不能平安。



他已忍耐了整整一年，
他再也不能忍耐，
因为他总是不能心安，
于是就开了小差；
他在约帕^①的海岸之旁，
看到有帆船开出，
他就乘船溜回了家乡，
来到情人的住处。

旅人走到了城堡门前，
轻轻地向前叩门；
城门开了，迎面却听见
打雷一样的吆喝声：
“你找的人，已披上面纱，
做了天国的新娘^②，
就在昨天好日里出家，

① 耶路撒冷西北的海港，《圣经》上称为约帕，今称雅法。

② 做了修女。

已归到天主身旁。”

他于是离开祖先的城堡，
永远不再回家，
他不再一顾他的枪矛，
也不顾忠心的马。
他从托根堡走了下去，
不让任何人知道，
因为他那高贵的身躯
已穿上粗麻布衣袍。

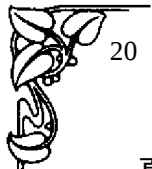
他为自己建一座茅篷^①，
建立在附近地方，
从蓊郁的菩提树当中，
可以将修院眺望^②。
他从曙色初吐的时光
直等到夜色降临，
脸上浮着静静的希望，
独坐着，孤苦伶仃。

他向那座修道院凝望，
一刻也不肯离开，
他望着他情人的小窗，

① 隐修士的茅庵。

② 席勒这两行的描写是根据他幼年时在洛尔赫所得的印象。该村位于一座小山脚下，山顶上有一座修道院，院墙外有一株老菩提树。该地附近尚有霍恩斯陶芬王室的废城。





直到它呀然洞开，
直等到他的情人出现，
直到那可爱的玉人，
低头望着山谷的下面，
天使般安详温存。

他于是欣然躺下身来，
安心地进入梦境，
暗暗地感到身心愉快，
直到第二天来临。
他这样坐了很多日子，
许多年从不离开，
无忧无虑地等在那里，
等候那小窗打开，

直等到他的情人出现，
直到那可爱的玉人，
低头望着山谷的下面，
天使般安详温存。
他这样坐到某日上午，
他已经变成死人；
他的脸色苍白而肃穆，
还对着那扇窗门。



1797 年

○伊俾科斯的鹤^①

伊俾科斯，神祇的朋友^②，
前往科林斯地峡遨游，
希腊各族正欢聚该地，
举行赛歌和战车竞技^③。
阿波罗曾赐给他诗才，
又赐给他美妙的歌喉；
因此他拄着游杖出来，
离开瑞吉姆，神思悠悠。

城堡^④雄踞在山脊上面，
早已映入行人的眼帘，
他怀着虔诚战栗之心，
走进了波塞冬的松林^⑤。
沉寂的四周毫无动静，
只有飞鹤做他的伴随，
它们排成灰白的一群，
向着温暖的南方高飞。

外国文学基本解讀

① 伊俩科斯为公元前 525 年左右的希腊抒情诗人，生于意大利南部的瑞吉姆。关于他被强盗杀害而由鹤报仇的故事，在绥达斯的辞书和普路塔克的著作里有不同的记载。席勒本诗的取材，最初由歌德提供。

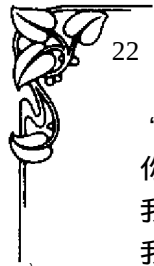
② 敬神、爱神同时也蒙神爱的人。

③ 科林斯地峡竞技大会为古代希腊四大竞技会之一。主要节目为赛车和赛跑。虽也有诗人朗诵已作，但并不固定。这种大会是为敬海神而举行。

④ 科林斯城堡雄踞在 565 米高的山脊上面。

⑤ 波塞冬为海神。松树为海神的神树。海神庙即在松林里。





“祝福你们 友好的鹤群，
你们陪伴我渡海远行！
我认为你们预兆吉祥，
我们的命运都是一样：
我们都是远道而来，
但求有一个住宿之处。
但愿好客的大神^① 关怀，
使我们免受外人羞辱！”

他抖擞精神 迈步向前，
看看垭到了森林中间；
突然碰到了两个匪徒，
狭路相逢 挡住他去路。
他只得作好准备应战，
可是双手却毫不济事，
它们只惯于抚弄琴弦，
却从来没有弄过弓矢。
他呼人求救 呼神求救，
谁也听不到他的哀求；
不管把声音送得多远，
一个生灵也没有出现。
“难道我就该客死异地，
孤苦伶仃地无人致哀，
死在凶恶的强盗手里，
没有一个复仇者到来？”

① 宙斯。



他受了重伤 跌到埃尘，
忽传来飞鹤鼓翼之声；
听到凄凉的鹤唳逼近，
可是他眼睛已经失明。

“高空的鹤群 如果没有
其他人为我伸张正义，
那就请你们鸣冤报仇！”
他说罢 就此溘然长逝。



剥光的尸体被人发现，
虽被打伤得形体难辨，
却有个科林斯的故交，
认出他的挚友的面貌。

“谁知竟这样跟你再见，
我曾希望给你的头上
戴起一顶松枝的花冠，
让它显耀诗人的荣光！”
参加海神节日的来宾，
听到这消息都很伤心；
全希腊充满一片哀伤，
人人都痛惜诗人命丧。
民众们显得群情愤慨，
纷纷向元老提出要求，
要叫凶手来偿还血债，
替死难者的英魂复仇。



可是那一片人山人海，
全都被盛会吸引而来，
有什么蛛丝马迹可寻，
怎能把凶手分辨得清？
是被卑鄙的强盗杀死？
是遭到嫉妒者的暗算？
知情的只有赫利俄斯^①，
因为他普照整个尘寰。

也许他正在肆无忌惮、
迈步混在希腊人中间，
当复仇女神将他寻觅，
他正享受犯罪的果实。
就在她们的殿宇^② 门前，
他也许嘲笑神的虚忘，
大胆地夹在人群里面，
随他们一同涌向剧场。

那时，座位都挤得满满，
看台的支柱象要裂断，
各族人民象潮水一样，
从各处赶来等待开场。
人声鼎沸，象海波翻滚，
到处都看到人头攒动，

① 日神。

② 此处指剧场。

圆形的座位一层一层，
一直伸向蔚蓝的天空^①。

谁能数得清各族来宾，
谁能列举他们的族名？
他们从忒修斯的城市^②、
奥利斯^③的海岸、福喀斯^④、
斯巴达、亚细亚的海滨
和各个岛屿专程赶到，
在观众台上凝神静听
合唱队的凄凉的曲调。
她们迈着庄重的缓步，
遵循着古制，认真严肃，
从后台里面走了出来，
绕着剧场的圆形舞台^⑤。
她们走起来不象凡人，
俗家生不出这种闺女！
她们的身材仿佛巨人^⑥，
远远超过凡人的高度。



① 古代希腊剧场多为建筑在山边的露天剧场。观众的看台，作环形围着舞台，一层一层往上升高，犹如现代的体育场看台。

② 指雅典。忒修斯继承父亲埃勾斯的王位做雅典国王。有些版本作阿克洛普斯的城市，因后者为雅典的最初的国王。

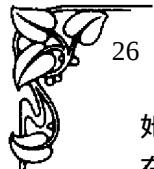
③ 玻俄提亚的海港。

④ 玻俄提亚西部地名。

⑤ 演员或合唱队进场下场，都严守古例。合唱队由左侧圆门出场，她们并不登台，只在舞台和观众席中间的歌队席上歌舞。

⑥ 古希腊演员为了增加身材的高度，脚穿一种厚木底长靴，脸上戴的长面具罩着整个头部。





她们腰缠黑色的大衣^①，
在她们的干瘪的手里
挥舞着暗红色的火炬，
她们的面颊血色毫无。
在一般人的额角周围，
总飘动着可爱的妇丝，
她们那里却尽是毒蛇，
鼓起充满毒液的肚皮。



她们恐怖地绕着圈子，
开始唱起赞美的颂诗，
歌声钻进人们的心坎，
象用铁链销住了犯罪。
听这种复仇女神之歌，
使听众骨髓都会溶解，
使人惊心而丧魂落魄，
连竖琴声都令人难耐：

“谁能保持纯洁的灵魂，
清白无辜，他就是福人！
我们决不会前去找他，
他会度过自由的生涯。
可是，谁在暗地里杀人，
犯下大罪，他就要生灾！
我们要钉住他的脚跟，

① 复仇女神的歌队的打扮。

我们乃是黑夜的后代^①。

“他以为他已远走高飞，
可是我们会插翅紧追，
拿绊索抛在他的脚旁，
他必然会绊倒在地上。
我们毫不放松地追赶，
他就是后悔，也不宽寡，
一步一步直追到阴间，
到那里也不放他自由。”
她们一面唱，一面舞蹈，
一种死气沉沉的寂寥
沉重地罩住整个剧场，
仿佛复仇神就在身旁。
她们迈着庄重的缓步，
绕着剧场的圆形舞台，
遵循着古制，庄严肃穆，
大家一齐走进了后台。

人人都觉得胆战心惊，
是真是幻，还狐疑不定，
他们敬畏可怕的女神，
在冥冥之中审判世人，
莫知究竟，又莫测高低，
绕着命运的阴暗线圈，

① 复仇女神为黑夜所生。



只向深深的内心启示^①，
不在光天化日下露面。

这时，座位的最高一排，
突然间有人叫出声来：
“提摩太俄斯，你瞧，你瞧，
是伊俾科斯的鹤来了！”^②
天空骤然间变得昏暗，
人们仰看剧场的上方，
只看到黑压压的一团，
一群灰鹤正凌空飞翔。

“伊俾科斯的！”这个大名
引得大家又感到伤心，
象掀起海波一阵一阵，
人人都立即异口同声：
“伊俩科斯的？就是大家
悲悼的、被杀害的诗人！
跟他何关？干吧提起他？
他跟鹤群有什么纠纷？”

越来越使人疑虑重重，
预感掠过大家的心中，
象电击一样：“注意注意，

① 使罪人感到良心谴责。

② 一个强盗对其同党所言。

这是复仇女神的威力！
凶手已经在自己供认！
好替虔诚的诗人报仇！
抓住说出这句话的人，
还有听他讲话的对手！”

那人刚把话漏出了嘴，
他还想把他的话收回；
徒然！吓得发青的嘴唇，
就是作贼心虚的证明。
他们被拖到法官面前，
舞台变成了审判法庭，
逃不过复仇神的闪电，
凶手招认了一切罪行。

1797 年

○赫洛和勒安德洛斯^①

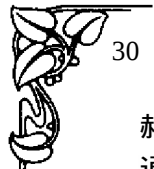
你看到那些古色苍苍、
灰暗的城堡^② 隔海相望，
在灿烂的阳光中辉映，

外国文学基本解讀

① 赫洛是赫勒海峡附近塞斯托斯的阿佛罗狄忒神庙的女祭司。勒安德洛斯是阿迪多斯的美貌的青年，他每夜泅过海峡跟赫洛幽会。某次，不封闭，遇到暴风雨溺死。赫洛见其尸，也投海殉情。希腊诗人穆萨伊俄斯有同名叙事诗歌咏其事。席勒此作即取材于该诗。

② 指古代的六座城堡，距达达尼尔一小时半路程，一部分在亚洲，一部分在欧洲，为穆罕默德二世在君士坦丁堡毁后所建。





赫勒海峡^① 间波涛滚滚，
通过达达尼尔的石门，
发出汹涌澎湃的潮音？
你听到那些惊涛骇浪，
冲到岩壁上碎骨粉身？
它们拆散亚洲和欧洲^②，
却吓不倒相爱的情人。
赫洛、勒安德洛斯的心，
受到天神魔力的勾引，
中了阿摩^③ 的痛苦之箭。
赫洛 美丽如青春女神^④，
而他^⑤ 是个健壮的猎人，
惯于奔驰在群山之间。
可是 由于父辈的不和，
拆散一对并翼的鸳鸯，
爱情结的甜蜜的果实，
悬在危险的绝壁之上。

赫勒海峡的万顷波涛，
永远发出疯狂的呼啸，
冲向塞斯托斯的岩顶，
姑娘凄惊地坐在上面，

① 达达尼尔海峡的希腊名称。原文为赫勒斯蓬托斯，以赫勒（在该处坠海而死）得名。

② 原诗第七行和第九行不押韵。故译诗也不用韵。

③ 小爱神。

④ 赫柏。

⑤ 勒安德洛斯。

遥望着阿比多斯对岸^①，
 她的情郎居住的地境。
 可叹没建造一座大桥，
 可以通往远隔的海滨，
 也没有船只可以通航；
 可是爱情能找到途径。
 它能用安全可靠的线
 引领情郎从迷宫脱险^②，
 它能使愚夫生出巧智，
 能使野兽在轭下低头^③，
 能使口吐火焰的牡牛
 驾起坚不可摧的耕犁^④。
 就是环流九重的冥河^⑤，
 也不能把冒险者吓退，
 它鼓动他把他的爱妻^⑥
 从普路托^⑦的冥府抢回。

爱情也使勒安德洛斯



① 席勒想象塞斯托斯位于欧洲，阿比多斯位于亚洲，两地遥遥相对。

② 忒修斯送童男童女去克瑞忒岛弥诺斯的王宫，王女阿里阿德涅爱上他，给他一个线球，教他将一头拴在迷宫入口处，然后放线而入，杀死牛头妖怪后，又顺着线路走出来。

③ 王子阿德墨托斯，要娶阿尔刻斯提斯为妻，他岳父提出条件，要他驾一辆由狮子和野猪拉的车子来。他非常失望，后得阿波罗之助，始成其事。

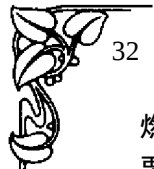
④ 伊阿宋往科尔喀斯取金羊毛皮，科尔喀斯王提出条件，要他驯服二头喷火的牡牛驾犁耕田。王女美狄亚爱上他，给他一种神奇的油膏，帮他成功。

⑤ 冥河即斯提克斯河。卡戎在河上渡阴魂去冥府，只许过去，不许放一个回头。环流九重语出维吉尔《埃涅阿斯之歌》第六歌第438行。

⑥ 歌人俄耳甫斯曾往冥府索回妻子欧里狄刻。

⑦ 冥王名。希腊名普路托。





燃起了欲火 陡增勇气，
要去泅渡过狂涛万顷。
每逢夕阳收敛起余光，
这位大胆的游泳健将，
就跳进了黑海的波心，
强健的手臂破浪前进，
努力游向亲切的对岸，
那儿 看到通明的火炬
点在高高的阳台上。

在软绵绵的情人怀里，
幸运儿获得无限暖意，
会忘记了海途的苦恼，
也会从情人手里接受
留给他的神圣的报酬，
接受她的幸福的拥抱，
直到奥洛拉^① 姗姗而来，
唤醒了贪欢者的好梦，
催他离开情人的胸怀，
快去钻进大海的冷宫。

沉醉于幸福中的情人，
很快度过三十个良辰，
他们偷尝欢乐的春情，
就象一对初婚的新人，

① 曙光女神。

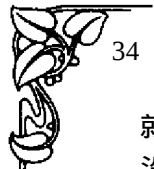
他们享受永远的青春，
连天神也要生出妒心。
谁没有到过冥河之旁，
没有到过恐怖的冥府，
没有摘过天上的果子，
他决不知道这种幸福。

金星和曙光你追我赶，
在天空上面交替循环；
可是，幸福人却看不到
树叶已片片坠落下来，
可怕的严冬已经离开
北国的冰宫，即将来到。
他们看到白天的时光
越来越短而感到欢喜，
因为快乐的良夜更长，
他们愚蠢地感谢宙斯。

当天秤座使昼夜平衡^①，
时节已经进入了秋分，
在那高高的岩顶上面，
伫立着那可爱的娇娃，
她遥望着日神的骏马，
已消逝在远远的天边。
一片波平浪静的大海，

① 九月二十三日，太阳行至天秤座，时为秋分。





就象一面清静的明镜，
没有一点飒飒的微风
打破水晶世界的寂静。
清波闪着银色的亮光，
成群的海豚来来往往，
在水面上快乐地嬉戏，
忒提斯^①的杂乱的部属，
排成黝黑灰暗的队伍，
从深深的海底下升起。
她们，只有她们能够做
偷情的爱侣们的见证，
可是赫卡忒^②却封住了
她们的嘴唇，不许作声。

美丽的大海使她欢喜，
她用阿谀奉承的口气
对那汪洋的海水说道：
“美丽的神，谁说你骗人！
说你虚伪而不忠的人，
我要拆穿他们的谣言。
弄虚作假的乃是人类，
冷冰冰的是父亲的心；
而你，却非常温和亲切，
对爱的烦恼能表同情。



① 海神俄刻阿诺斯之妻，海洋神女之母。

② 夜和下界的女神，也是幽灵和魔法的女神。

“在这荒凉的岩壁之中，
我只得孤零零地哀痛，
永远伤心而憔悴衰老；
可是你的背上却没有
一座大桥或一只小舟，
把爱友送入我的怀抱。
你的深处真令人胆寒，
你的波涛充满了恐怖，
可是爱情却能打动你，
勇气也能够将你征服。

“因为，波涛之神就是你，
也难敌厄洛斯^①的神矢，
当初，那只金毛的公羊，
驮着赫勒^②，绝色的佳人，
跟她的弟弟一同出奔，
飞过你的汪洋的海上，
你曾被她的美色迷住，
立即从黑波之中跃起，
把她从金毛羊的背上
拖到你的深深的海底。

“如今她已在水晶宫中

① 希腊神话中的小爱神，罗马神话中名阿摩。

② 赫勒是玻俄提亚国王阿塔玛斯之女，她和她弟弟佛里克索斯受继母虐待，乘金毛羊逃走。姐姐因头晕，坠海而死。该处即以她得名，称赫勒海，或赫勒斯蓬托斯。席勒在这里说她被海神看中抢走，乃是对古代神话的加工。



成为女神

悠游度日,永不会死亡;
她使你的野性变温驯,
她救助受迫害的情人,
她引导船夫进入海港。
美人赫勒,温柔的女神,
幸福的神,我求你帮忙:
今天也请把我的情人
沿着老路领到我身旁!”

海上已经拉上了夜幕,
她点起了熊熊的火炬,
在高高的阳台上闪耀。
照着一片凄凉的水路,
好让溺水而来的爱侣,
可以看到亲切的目标。
远处传来呼呼的风声,
黑暗的海面泛起涟漪,
天上的星光已经消隐,
一场暴风雨近在咫尺。

在那辽阔的海面之上,
黑夜茫茫,象倾盆一样
从云端里倒出了骤雨,
电光在空中跃跃闪动,
所有一切狂暴的大风
都逃出了它们的洞府,

在那浩渺的海波深处，
陷成巨大惊人的深坑，
海底张着呵欠的大口，
就象打开地狱的大门。

“糟糕！”姑娘叫得真伤心。

“伟大的宙斯，求你怜悯！”

我不是曾经苦苦哀告！
但愿天神都能够听从，
如果他在这暴风之中
竟委身于虚伪的海涛！
过着海上生活的飞鸟，
都向归路急急地飞翔；
经过暴风考验的船只，
也都躲进安全的海港。

“我那不屈不挠的情郎，
肯定又在干冒险勾当，
因为他受到神^①的鼓舞。
在我们互相道别之时，
他曾立下了山盟海誓，
只有死才能使他解除。
唉，就在这眼前的瞬间，
他正跟狂风暴雨鏖战，
那些汹涌澎湃的怒涛，

① 爱神。



要把他卷入无底深渊！

虚伪的大海，你的平静
只为了掩护不忠不信，
你方才曾象明镜一样，
你的波涛假装着平稳，
直到你骗出我的情人，
把他送进了虚伪之邦。
如今，在你的奔流之中，
你已断绝了他的归路，
你就对那被欺骗的人
施展出你的一切恐怖！”

狂吼的暴风越吹越强，
大海掀起澎湃的巨浪，
象高山一样，波涛阵阵
在悬岩脚上浪花飞溅，
就是橡树肋材的大船
碰到它也要化为齑粉。
先前照着海路的火炬，
已经熄灭在大风之中，
水面呈现出重重恐怖，
陆上也显得恐怖重重。

她向阿佛罗狄忒^① 哀求，

^① 希腊神话中的爱与美之神，罗马名维纳斯。

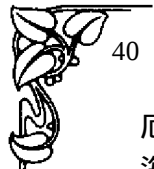
求她制止飓风的怒吼，
求她平息波涛的气愤，
她又向各种严风发誓，
准备献上丰富的燔祭，
献出金角牡牛做牺牲。
她又向一切海中女神
向上空的天神们哀求，
给那狂风大作的海洋
洒下一些镇静的香油。



“请你听我的呼唤之声，
请你从碧宫里面上升，
你这幸福的琉科忒亚^①！
你为了搭救船夫遭难，
常出现于荒凉的波面，
出现于狂风暴雨之下。
把你神圣的面纱给他，
那幅精心秘造的织品，
让它载着他安然无恙，
从大海的坟墓中逃命！”
粗暴的狂风趋于平静，
天边出现了一片光明，

① 卡德摩斯的女儿伊诺，嫁给阿塔玛斯为后妃，即前述赫勒的继母，因虐待前妻之女，惹怒了国王，发狂投海，却成了海中女神，称琉科忒亚（希腊文白女神之义），保护海上遭难的人和船。她曾把面纱送给俄底修斯，帮他脱离海上风浪的灾难，见荷马《俄底修斯之歌》第五歌第333行以下。





厄俄斯^① 的马升向太空。

海水退回原来的位置，
安安稳稳，象一面镜子，
天空和大海露出笑容。
波涛打着海岸的岩壁，
温柔的浪花四面飞溅，
它们安闲地乾地游戏，
把一具死尸冲上海滩。

是他，他即使魂飞魄散，
也不背弃神圣的誓言！
她立即将他认了出来。
她没有发出哀叹之声，
眼睛里也看不到泪痕，
只是冷冷地、绝望、发呆。
她凄然看看荒凉大海，
又看看天空上的曙光，
直到一种高贵的火焰
烧红她的苍白的面庞。

“森严的神，我认清你们，
你们是那样恐怖、残忍，
强烈要求你们的权利。
我的一生早有了定局，
可是我已享受过幸福，

① 即曙光(黎明)女神，她每天清晨驾马车出来报告太阳上升。

我碰到过最好的运气。
我活着 ,就在你的庙中
鞠躬尽瘁 ,当个女祭司 ,
我死 ,也愿意做个祭品 ,
我的伟大女王维纳斯 !”

她牵着轻飘飘的衣裳 ,
从那高顶的阳台上边
纵身跳进海波的深处。
升到波国上面的海神 ,
推动两具神圣的尸身 ,
神就是她二人的坟墓。
他满足于他的战利品 ,
高兴地走开 ,不再逗留 ,
又从他汲不尽的瓮中
倒出永远流动的洪流。

○哈布斯堡伯爵^①

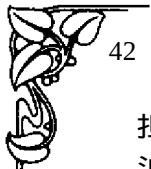
在亚琛 ,古代的宫殿里面 ,
显露出皇家的豪华 ,
在那庄严的加冕礼筵前 ,
端坐着路得福陛下。

外国文学基本解读

1801 年

^① 本诗取材于瑞士的历史家楚迪的《瑞士编年历》。哈布斯堡的路得福伯爵于一二七三年十月二十四日在亚琛举行加冕典礼 ,当上帝 ,是为路得福一世。





担任司膳者是法耳次选侯^①，
波希米亚王^② 斟珠泡美酒，
全人本选侯共七人^③，
就象是群星^④ 围绕着太阳，
忙碌地围着世界的君王，
把光荣的职务担任。
在四周高高的眺台上面
拥挤着欢乐的国民。
嘹亮的号声混杂着一片
群众吹呼的声音。
因为 经过了长期兵灾，
已结束恐怖的虚君时代^⑤，
世上又出了裁判主。
不再是盲目的枪杆的天下，
弱者和安分者也不再惧怕
成为强权者的鱼肉。



皇帝拿起了黄金的酒盅，
流露出满意的眼光：
“宴会真豪华，典礼真隆重，

① 法耳次选侯在加冕时担任司膳，将杯碗放至桌上，手持十字架地球仪（皇帝权力的标志）。

② 波希米亚王实际并未参加这次加冕礼。

③ 神圣罗马帝国皇帝由七个有选帝权的诸侯选出。七个选侯中有三个是教会选帝侯（美因兹、特里尔、科隆），四个是世俗选帝侯（法耳次、波希米亚、萨克森、勃兰登堡），在皇帝加冕时，都要出席。

④ 古代天文学有七星之说。

⑤ 从一二五四年到一二七二年没有皇帝，在德国史上称为虚君时代（空位时代）。

直乐得我心花怒放。
可是,缺少个歌手来助兴,
用他的妙音打动我的心,
唱出崇高的教言。
我从年轻时就乐于此道,
我做骑士时还保持爱好,
做皇帝又怎能改变?”

瞧呀,从四周王侯们中间,
走出穿长袍的歌人;
他满头白发,银光亮闪闪,
经历了多少年风尘。

“金弦蕴藏着悦耳的音调,
歌人要歌唱爱情的酬报,
他赞美至高与至善,
那乃是世人衷心的愿望;
可是拿什么给皇上歌唱,
纪念这隆重的盛典?”

“我没有命令歌人的资格,”
统治主微笑着开言,
“他对更高的天主负责,
创听从威严的时间。
就象空中的狂风呼呼响,
谁也不知道它来自何方,
又象是深处的涌泉,
歌人的歌唱是发自内心,”



它唤醒心中神秘的感情，
不让它在那里酣眠。”

歌人迅急地弹奏起乐器，
开始起劲地歌唱：

“从前有一位高贵的武士。
去猎捕繁捷的羚羊。
侍童携带着猎枪跟随他，
当他跨上了堂堂的骏马，
来到了一处草原，
远处有铃声传到他耳里，
是一位神父手捧着圣体^①，
管堂人走在他前面。

“伯爵跳下马，俯伏在地上，
谦恭地脱下了帽子，
怀着虔诚的基督徒心肠，
对着救世主敬礼。
原野里有条小河哗哗响，
奔腾的山涧使河水猛涨，
阻挡住行人的去路。
那神父于是放下了圣体，
急忙脱去脚上的靴子，
想涉水渡河而去。

^① 圣体是一种很小的薄饼，代表耶稣的圣体。天主教徒临终时，请神父去给他领圣体（吃薄饼），认为灵魂将离开世界，魔鬼必来攻打，领圣体后即有耶稣亲自降临，帮助保护。神父捧圣体在路上经过时，由管堂人在前摇铃，天主教徒闻铃声都要下跪。

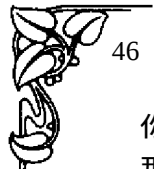
‘你要干什么？’伯爵开口问，
惊奇地对着他凝视。

‘大人，我要去看个临终人，
他正在渴望着圣体，
当我来到小河的桥头，
不料冲下来奔腾的急流，
把小桥卷进了洲涡。
为了让渴望者获得拯救，
因此我想要光着脚行走，
赶紧渡过这小河。’

“伯爵让出了骑士的骏马，
交出了华丽的缰绳，
让他去慰问等他的病家，
不耽误神圣的责任，
自己却跨上侍童的坐骑，
继续满足他打猎的兴致；
那神父完成了旅程。
在次日上午，满怀着谢意，
把马匹还到伯爵的手里，
谦恭地拉住了缰绳。

“伯爵却非常恭顺地回说：
‘驮过造物主的圣兽，
从今后天主不愿再让我
骑它去找猎和战斗！’





你不肯收为一己的私物，
那就献出去为圣职服务！
我把马献给了神明，
是天主赐我荣誉和封地，
赐予我血液、灵魂和肉体，
赐予我呼吸和生命。’——

“愿全能的神，愿我们的主，
聆听弱者的愿望，
今生和来世都给你荣誉，
象你崇敬他一样！
愿你做一位强大的伯爵，
闻名于瑞士，统治得卓越；
你将来生六位爱女，’
他兴奋地说，‘我但愿她们
把六顶王冠^①带进你家门，
使子孙万代都威武！’”

皇帝端坐着，沉思而默想，
好象在追念着往时；
现在他对着歌人当面望，
明白了话中的意义。
他很快认出神父的面目。
他眼中涌泉一般的泪珠
落进紫袍的皱缝里。

① 在路得福举行加冕礼时，同时有三个女儿出嫁，长女嫁给法尔次选侯、巴伐利亚公爵，次女嫁给萨克森公爵，三女嫁给勃兰登堡方伯。后来三个女儿也都嫁给王侯：四女嫁给匈牙利王，王女嫁给波希米亚王，六女媚后来也做了匈牙利王。

大家紧紧地注视着陛下，
看出上述的伯爵就是他，
都仰慕天主的旨意。

1803 年

○高山猎人^①

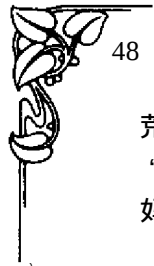
你不肯来看管羊羔？
羊羔是如此驯良温柔，
它们吃着繁茂的牧草，
它们在河岸旁边嬉游。
“妈妈，妈妈，让我去吧，
让我到山上打猎去吧！”

你不肯来带领羊群，
把你嘹亮的号角吹响？
羊铃的声音多么动听，
伴着森林之中的欢唱。
“妈妈，妈妈，让我去吧，
让我到荒山上去溜达！”
你不肯来将花儿护理，
它在花坛上可爱地开放？
外面没有花园邀请你，

外国文学基本解讀

① 一七八二年《信使》杂志载彭斯台腾(K. V. Von Bonstetten, 1745—1832)的通信，叙述瑞士山地的一个故事说：“一对老夫妇有个不听话的儿子，不肯牧羊，专爱猎取羚羊。后在冰天雪地中迷途，自忖必死。突有山神显灵，对他说：‘你猎获的羚羊，乃是我的家畜，你为何追捕它们？’经山神指路，他才得回家，从此安心牧羊。”





荒山上面是一片荒惊。
“那些花儿,让它们开吧!
妈妈,妈妈,让我走吧!”



少年于是出去打猎,
急急忙忙,行色匆匆,
他盲目乱闯,也不休歇,
在阴暗的山地里走动;
战栗的羚羊在他面前,
风驰电掣般仓皇逃窜。

它的动作非常轻捷,
一下子攀上光光的岩壁,
它跳起来也很有力,
跳过断裂的悬岩缝隙;
可是他挟着可怕的弓,
紧紧地跟着,毫不放松。

它现在蹿上最高的山脊,
尖尖的岩峰非常险峻,
望下去乃是升仞峭壁,
再也没有道路前进。
下面就是万丈深渊,
后面敌人已追到跟前。

它向残酷的少年乞怜,
露出痛苦沉默的眼光,

可是它乞求只是徒然，
因为他的箭已在弦上；
突然从岩石裂缝之间，
看到年老的山神显现。

他伸出了他的神手，
保卫担惊受怕的羚羊。
“你竟然一直蹿上我山头，”
他叫道，“送来不幸和死亡？
众生各有安身之处；
你为何追捕我的家畜？”

1804 年

外国文学基本解讀



十八世纪浪漫主义诗歌

克莱门斯·布仑塔诺

一七七八年九月八日生于艾仑布来特斯坦，一八四二年七月二十八日卒于阿夏芬堡。早年曾在耶那求学，后来往德累斯登、马尔堡、法兰克福、维也纳各地浪游，一八〇五年定居于海德堡和阿尔尼姆共同编辑的民歌集《少年魔角》出版，对于德国文学贡献很大。他是后期浪漫派的诗人，他的抒情诗富于民歌色彩和幻想。由于他是为贵族阶段思想服务的市民阶级知识分子，所以他的思想是反动的。他常常用他的诗宣传天主教，颂扬天主教道德，把读者引到粉饰过的宗法制的世界里去，远离当时德国的现实。

催眠歌

唱得轻点，轻点，轻点，
唱一曲代语的催眠歌，
你要学那月亮的样子，
它静悄悄地在天空悠游……

唱一曲甜蜜的温柔的歌，
仿佛清泉在砂石上轻鸣，
仿佛蜜蜂在菩提树周围飞鸣，
淙淙，潺潺，嗡嗡，营营，



○到塞维拉^①

到塞维拉 ,到塞维拉 ,
那儿有高大的豪华建筑 ,
并列在宽大的马路上 ,
有钱的阔佬和打扮得
漂亮的妇女们凭窗眺望 ,
我的心不向往那种地方 !



到塞维拉 ,到塞维拉 ,
那儿有些贫穷的人家 ,
邻人们彼此殷勤地谈话 ,
少女们凭着窗櫺眺望 ,
用喷壶浇着窗前的花 ,
啊 ,我的心就向往那种地方 !

在塞维拉 ,在塞维拉 ,
我知道一间清静的居室 ,
静静的房间 ,明亮的厨房 ,
在那屋里住着我亲爱的姑娘 ,
在门口有一根小槌^② 闪着亮光 ,
我一敲门 ,少女就开门迎接 !

① 西班牙南方城市。

② 敲门用的小槌。

到塞维拉 ,到塞维拉 ,
 到她那里 ,到我热爱的人那里 ,
 我一定要去找她 ,
 去看她 ,去和她谈话 ,
 去拥抱她 ,去吻她 ,
 我的心很向往着那个地方。

1804 年

○罗雷莱^①

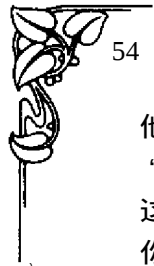
在莱茵河畔巴哈拉赫 ,
 住着一位魔女 ,
 她非常美丽而娴雅 ,
 许多人的心都被她夺去。
 四周无数的男子 ,
 都在她的手里送命 ,
 一被她的爱索捆住 ,
 再也找不到救星。

主教派人把她名来 ,
 召到教会法庭之前——
 她的姿态这样美丽 ,
 竟不得不将她赦免。

外国文学基本解读

① 罗雷莱 :莱茵河料的山岩名 ,高一百三十二米。罗雷莱女妖的传说 ,最初创于布仑塔诺 ,后来浪漫派诗人依据本题材作诗者颇多 ,其中以海涅的一篇最为著名。





他感动地对她说：

“你可怜的罗雷莱！

这种邪恶的妖术，

你从哪一位师傅学来？”——



“主教先生，让我死去，

我已经倦于浮生，

因为看到我眼睛的人，

总要走上灭亡的路程。

我的眼睛是两团火焰——

我的手臂是一根魔杖——

啊，请投我于火焰之中！

啊，请打断我的魔杖！”

“我不能给你定罪，

除非你坦白相告，

为什么我自己的心

已经在这种火焰里燃烧。

“我不能打断你的魔杖，

你美丽的罗雷莱！

否则我自己的心儿

也会碎成万块。”

“主教先生，请不要

拿我这可怜的人开心，

请你向仁慈的天主，
为我乞求怜悯。

“我不能再活下去，
我已不再有情爱，——
你应该将我处死，
我正是为此而来。——

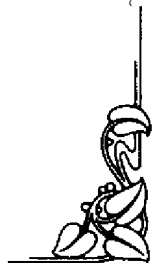


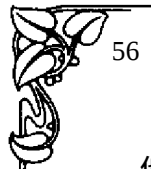
“我的爱人欺骗了我，
他已经把我抛弃。
他已经离开这里，
远远地走向异地。

“温柔而妩媚的眼睛，
红润而白皙的面貌，
悄悄而柔媚的语言，
这就是我的魔术圈套。

“我自己一定在里面灭亡，
我的心使我十分烦恼，
如果我看到我的美姿，
我情愿苦痛得死掉。

“因此请让我获得我的权利，
让我死，象一位基督徒一样，
因为一切都得要消灭，
因为他不在我身旁。”





他召来三位骑士：

“把她带往修道院去，
罗雷莱去吧！——你那迷惑的心，
我为你向天主乞求保护。

“你应当做一个修女，
一个黑衣白肤的修女，
一心赞美天主，
准备在世间死去。”

他们策马往修道院而去，
所有那三位骑士，
还有美丽的罗雷莱，
夹在当中放声悲啼。

“啊，骑士们，请让我
登上这巨大的岩石，
我要再观看一次，
看看我爱人的诚池。

“我要再观看一次，
看看深邃的菜因河，
然后再到修道院去
过修道女的生活。”

山岩是十分巍峨，

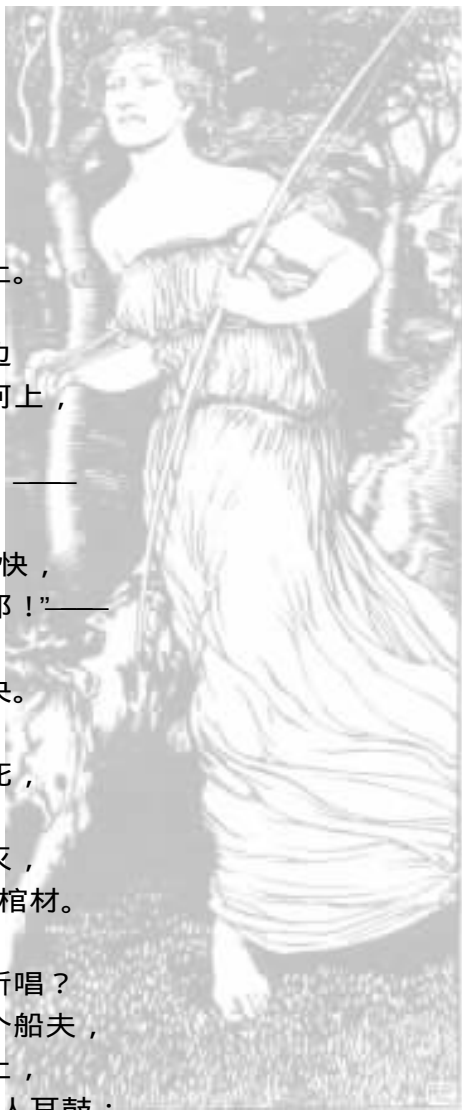
岩壁是十分险峻，
可是她往上直攀，
一直登上了山顶。
同行的三位骑士，
把马儿系在下方，
跟着她步步攀登，
也攀登到岩石之上。

少女说道：“瞧那边
一只船驶在莱茵河上，
站在舟中的那人，
他定是我的情郎。——

“我的心儿十分愉快，
他一定是我的情郎！”——
她于是俯身下扑，
跳进莱茵河的中央。

骑士们却难逃一死，
他们下不得山来，
他们只得全部死灭，
没有教士，也没有棺材。

这首歌曲是何人所唱？
是莱茵河上的一个船夫，
从高峻的山岩顶上，
常常传来回声，震人耳鼓：



罗雷莱，
罗雷莱，
罗雷莱，
好象有三声回声传来。

阿代尔培特·封·夏米梭

一七八一年一月三十日生于法国圣班纽的蚌古尔，一八三八年八月二十一日卒于柏林。他是法国贵族的后裔，一七九〇年大革命时随父母亡命德国。曾在普鲁士军队里当过军官，后来研究植物学。一八一四年曾随俄国航海家柯采布航游世界。最后回到柏林，在植物园里工作。他是进步的浪漫派的诗人，他的诗歌和当时浪漫派的其他诗人的作品迥然不同，不仅紧密地结合现实，而且充满社会的内容，具有民主的性质。在他的诗歌里充满了对于劳动人民的同情，对于封建反动势力的憎恨，对于民族解放运动的关怀，对于殖民者的残酷政策的义愤。恩格斯在评论夏米梭时曾说过：“在夏米梭的作品中，占优势的有时是幻想和情感，有时是冷静的思考，特别是在三联韵体诗里，外表是冷静的、理性的，但是在这背后却可以听出一颗高贵的心脏在跳动。”除了诗歌以外，他最重要的作品是小说《彼得·示路蔑的奇异的故事》，我国已有过好几个课本。

○蚌古尔城堡

我在梦中回到了儿时，
不由摇起白发的头；
幻影啊，为什么前来造访？
我早已把你们撇在脑后。

在一带茂林之上，



高耸着耀眼的城堡；
我熟悉那些塔楼、尖顶，
那扇城门，那座石桥。

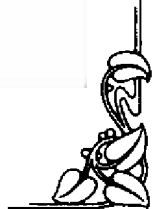
纹章上的狮子，
亲切地向我注视，
我向老朋友们招呼，
奔入城堡的庭院里。

在喷泉旁边躺着斯芬克狮，
无花果树绿叶青青，
在那些窗户的后边，
留着我最初的梦影。

我走进城堡里的小教堂，
拜访先人的墓地；
就在那边，在那儿的柱子上
悬挂着旧日的武器。

尽管晴明的阳光，
透过彩色的窗玻璃，
我的双眼却有点蒙胧，
看不清碑题的文字。

先人的城堡啊，我依旧
忠实地想着你，记忆难磨，
只是地上已没有你的踪迹，



在你的上面有犁头驶过。

高贵的土地啊，祝你丰饶！
我恳切地由衷地为你祝福，
对于那位耕耘你的朋友，
我要加倍为他祝福。

我自己却要奋起精神，
抱着我的弦琴，
游遍五湖四海，
一国一国地行吟。

○年老的洗衣妇

你瞧那位白发的老妇人，
洗濯着麻布忙个不停，
这位精神矍铄的洗衣妇，
她已届七十六岁高龄。
她就这样常常流着酸汗，
循规蹈矩地度过日子，
同时忠实地辛勤不懈，
完成上帝交给她的天职。

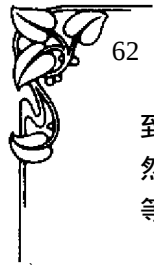
她也曾在年轻的时候，
有过爱情、希望、美满的婚姻；
她忍受了一个妇人的命运，
也少不了有她的忧虑操心；

她照料过那位患病的丈夫；
她给他生下了三个孩子；
她又把他葬入了墓地，
而信仰和希望却并不消逝。

于是，她需要去赡养孩子；
她怀着愉快的心情肩起职责，
她规规矩矩地把他们养大，
勤劳和规则是她的美德。
为了让他们糊口谋生，
她祝福爱子们离开家门，
因此，她如今是年老无依，
可是她还保持着乐观的精神。
她非常节省，会动脑筋，
买来亚麻，工作到夜深，
把亚麻纺成了麻线，
再把麻线送交织布工人；
让织工把它织成麻布；
她于是使用针和剪子，
亲手为她自己缝好
她那件无玷无垢的寿衣。

她的衬衣，她的寿衣，她很珍视，
她把它什袭珍藏在柜子里；
这是她第一件也是最后的一件，
她的珍品，她省下来的宝衣。
在星期天早晨，她把它穿上，





到教堂里去念诵祈祷经文；
然后她又高高兴兴地脱下，
等别人再给她穿上，了结她的一生。

我，已到了生命的黄昏时分，
我也想，学习这位妇人，
尽我所应尽的义务，
我的职守，我的本分；
我愿，我也能够懂得
痛饮我生命的灵液，
而且也有她那同样的兴致，
在残年珍视我自己的寿衣。

○巨人的玩具①

亚尔萨斯的尼代克城堡有一段著名的故事，
在山顶上曾有古代的巨人的城堡筑在那里。
它如今已变成丘墟，只见荒榛和蔓草，
你要打听那些巨人，你再也寻找不到。

有一次，巨人的小姐走出了那座城堡，
没有监管，她在城门外独自散步逍遥，
沿着山坡走下，一直走到山谷中徜徉，
她怀着好奇心，要探访一下下界的情况。

① 根据格林《德国传说》中的故事改作。

她匆匆走了几步，从斜路里走过森林，
向着哈斯拉赫走去，不久来到凡人之境，
那儿有城市、村庄、还有耕耘过的田野，
在她的眼中，完全是一片新奇的世界。

她这时用侦察的眼光向着脚下俯视，
她看到一个农夫，在那儿耕种田地。
这个小生物十分奇妙地爬了过来。
他的锄犁在阳光之下发出闪烁的光彩。

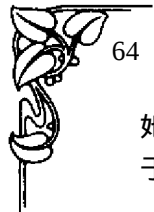
“哎，精巧的玩具，”她叫道，“我要把他带回。”
她跪了下来，敏捷地把她的手帕铺开，
她用双手把一切活动的东西席卷无遗，
把他们聚在手帕里，然后把手帕折起，

跳跳蹦蹦地赶回家去——这本是孩子的性情——
她走回城堡，急忙忙去探望她的父亲：
“爸爸，亲爱的爸爸，一个奇妙的玩具！
在我们山上我从没见过这种顶可爱的玩具。”

那位老者坐在桌旁，饮着清凉的美酒，
他愉快地望着她，然后对他的女儿开口：
“你把什么跳动不安的东西装在手帕里？
你跳得这样开心，让我看，是什么东西！”

她打开了手帕，小心翼翼地开始
拿出那个农夫，还有牲口和锄犁。





她把一切东西轻巧地放在桌上，
于是拍着双手、跳着、高声欢唱。

老者变得十分严肃，摇着他的头颅：
“你干的什么事情？这可不是玩具！
你从哪儿取来，还把他送到那个地方！
农夫不是玩具，你怎会想出这个花样！”

“赶快听我的吩咐，不要在那儿噜苏；
因为没有农夫，也就不会有谷物。
巨人的种族当初也是农夫的子孙。
农夫不是玩具。愿上帝保佑我们！”

亚尔萨斯的尼代克城堡有一段著名的故事，
在山顶上曾有古代的巨人的城堡筑在那里。
它如今已变成丘墟，只见荒榛和蔓草，
你要打听那些巨人，你再也寻找不到。

○乞丐和他的狗

这匹狗要叫我付三块钱！
情愿让天雷立刻把我打入黄泉！
警务诸公他们在想些什么？
为什么现在还要来逼迫我？

我是一个病人，一个老头，
我连一毛钱也赚不到手。

我没有金钱 我没有面包，
我过着饥饿的日子 困苦难熬。

我染病在身 变得贫苦莫铭，
有谁还对我表示过恻隐之心？
我在这人世间成为孑然一身，
有谁来要我做他的友人？

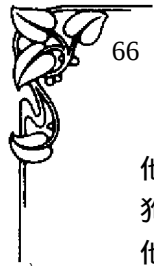
我忧伤的时候 谁来爱我？
我受冻的时候 谁给我温暖？
我饿得埋怨的时候 谁安于
和我同忍饥饿而不发出怨语？

我们两个已经不久于世，
我的狗啊 我们只好分离，
你象我一样 如今是年老而多病，
我要把你溺死 这就是报你的恩情。

这就是报恩 这就是酬赏！
你的命运和许多世人一样。
该死！我参加过多次战斗，
可是还没有当过刽子手。

这是石头 这是绳子，
这是河水 还有什么法子。
来吧 蠢家伙 不要对着我看，
只要再踢一脚，一切就都完蛋！



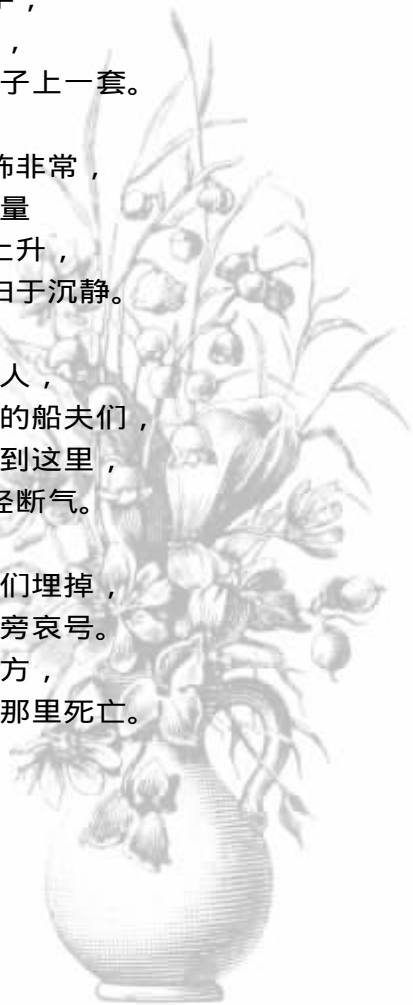


他把圈套套上了狗头，
狗摇着尾巴，舐他的手，
他于是立即收回圈套，
急忙把它往自己的脖子上一套。

他发出一声咒骂，恐怖非常，
然后集中他最后的力量
跳入水中，水波扑通上升，
起了几圈水花，随又归于沉静。

狗想上去援救它的主人，
它汪汪地叫醒了安卧的船夫们，
它悲啼着拖着他们来到这里，
他们捞到他时，他已经断气。

在静寂的时辰他被人们埋掉，
只有狗跟随着他在一旁哀号。
就在那掩埋尸体的地方，
狗也伸直了四肢倒在那里死亡。



○温斯堡的妇人们^①

康拉德 ,霍亨斯陶芬朝第一代君王 ,
带着大军围攻温斯堡已有许多时光。
威尔弗人^② 已经大败 ,还守着老家 ,
勇敢的市民坚持守卫 ,竟是攻打不下。

饥饿来了 ,饥饿 !这是极大的痛苦 ;
他们要求开恩 ,只赢得皇帝的盛怒 :
“你们伤害了我许多高贵的武士们 ,
你们一开城门 ,刀剑就对你们毫不留情。”

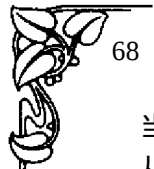
这时走来许多妇人 :“既然如此 ,
那么请允许我们逃走 !我们毫无罪孽。”
英雄的怒气在可怜人的面前逐渐消隐 ,
他的心里感到一种温和的恻隐之情。

“妇女们可以离开 ,各人可以自由
带着她们最欢喜和最珍爱的东西逃走 !
让她们带着包裹逃去 ,不加阻拦 !
这是国王的旨意 ,这是国王的金言 !”

① 据德国传说 :康拉德三世 (1093—1152) 于一一四〇年进攻温斯堡小城 ,因为受到顽强的抵抗 ,国王大怒 ,要将全城男子处死 ,但是允许妇人背着她们最珍爱的东西离家逃出而不加伤害 ,结果妇人们都把她们的丈夫驮在背上出城。本诗作于一八三一年。毕尔格也有诗吟咏其事。

② 拥护威尔弗 (即尔甫) 王朝的人。他们帮助罗马教皇对抗德国皇帝。





当黎明来到,东方刚吐白之时,
从军营这边看到一出稀奇的妙戏:
受到围困的城门轻轻地、轻轻地打开,
一大队的妇女踏着沉重的脚步走了出来。

背在背上的包裹,压得她们透不过气——
她们背着她们的丈夫,她们最可爱的东西。
“混蛋的妇女们停住!”许多兵卒威胁地吆喝;
大臣含蓄地说道:“这和国王的旨意不合。”

善良的陛下听到这话,哈哈大笑:
“虽然不合我的旨意,她们却做得很好;
说出的话无可反悔,君王无戏言,
任何大臣,也不能加以曲解和改变。”

就这样皇上的金冕没有留下污痕。
从几乎被遗忘了的时代留下这段传闻。
根据记载,那是一千一百四十年,
那时皇上的圣谕在德国还被奉作神圣的金言。^①

○慈母石或瓜希巴印第安女人

在俄利诺科河^② 和亚马孙河^③

① 作者在这儿暗讽德国王公们不遵守在民族解放战争时期对人民所许下的诺言。

② 南美洲委内瑞拉的河名。

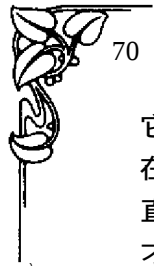
③ 巴西境内的河名。

接近在一起滔滔地流过
 那一片热带的平原里的地方，
 当雨季到来，河水泛滥的时节：
 有一片人迹罕至的原始森林
 十分奇妙地耸出在水波之上：
 在那森林里尽是怕人的美洲豹，
 在洪流泛滥的原野里栖着鳄鱼，
 一群群的蚊虫遮得天日无光，
 那儿出现的人类，常会消失无踪，
 在富丽雄伟的蛮横的大自然里，
 就象可怜的毫无头脑的过客一样。
 传教士把代表救世主的十字架
 建立在很远的上游的河岸旁边，
 荒野的野兽见了它都远远遁逃。
 在阿塔巴波河^① 岸边高高地耸突出
 一块石头，那就是慈母石，凡是
 停靠在那里的船夫，谁都知道。
 我们的洪保尔特，^② 当他满怀着
 求知欲和事业心，航过这道
 荒野的河流时，也将它这样称呼。
 ‘慈母的石头？让我打听打听，
 这块哑口的石头有段什么故事？

① 委内瑞拉南部和哥伦比亚接壤处的河名。

② 洪保尔特 (Alexander Freiherr von Humboldt 1769 - 1859) 德国的地理学家。在一七九九至一八〇四年曾在南美及中美游历考察，著有《新大陆赤道地方旅行记》(Voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent, fait en 1799 - 1804) 一书。夏米梭本诗即取材于该书。





它为了纪念什么事情留在此处？”
 在这一带的同行者们都闷声不响，
 直到后来抵达圣·卡罗斯^① 城的时候，
 才有一位传教士告诉他这桩惨事：
 “从前有一支队伍从圣·斐南多^② 出发，
 他们要去争取信徒，宣传基督教，
 同时替我们找一批服劳役的奴隶。
 根据神圣的教团的宗旨允许他们
 可以施用暴力以谋大众的福利，
 因此他们到瓜维阿累河^③ 畔劫掠异教徒。
 他们在河岸边升起炊烟的地方停住；
 在船上留着一位祈祷者，那位神父
 让他的同伴们逞其暴力去进行征服。
 他们去袭击一个毫无任何防备的
 手无寸铁的妇人，那妇人的丈夫
 正和他的儿子们一同去追赶豹子——
 这傻子可没有想到会有基督徒光临。
 那个瓜希巴母亲就被他们绑了起来，
 他们还又带走了她两个很小的孩子；
 她进行抗拒，哪怕送掉性命也在所不惜，
 她被包围起来，没有一点脱逃的余地；
 由于濒于绝望，她只得俯首听命。
 在俘虏之中，很少看到象这位妇女

① 圣·卡罗斯 (San Carlos) 委内瑞拉北部沙摩拉州的城市。

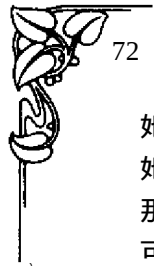
② 圣·斐南多 (San Fernando de Atabapo) 委内瑞拉亚马孙州的首邑。在俄利诺科河和瓜维阿累河汇流处的附近。从前为圣芳济各会布道团的主要据点。

③ 哥伦比亚境内的河名。

那样的满怀着无限的伤心,那样
依依不舍地回望着她故乡的森林。
远离了她的家乡,被带到人地生疏的
圣·斐南多,刚刚替她松掉了绑,
这个疯狂的女子就转身企图脱逃。
她游过了河流,想把她的两个小孩
一起带走,逃往她的祖国中去,
她被人追赶,就在对岸被人抓到。
因此她不得不忍受一次严厉的惩罚;
她满身血迹未干,可是她却又一次
企图逃走,想逃到森林里去,
于是她又尝到了一次更厉害的鞭笞;
可是她的心不死,又继续企图逃逸;
她要选择自由,否则她宁愿死去。
这时,传教士想出了一条绝妙之计,
他们把她和她的孩子远远地分开,
这样她就再也没有什么希望可寻。
她要被带到内格罗河^①畔去尝尝痛苦。
她被捆了起来,小船沿着河流
向上驶行,她窥望着天上的星。
她一点不觉得她自己所受的苦难,
她只觉得慈母之爱,生命的核心,
她只觉得受人捆绑,她但愿一死。
她用力一挣,突然间挣脱了捆绑,
就在河岸边,那块石头矗立的地方,

① 巴西境内的河名。

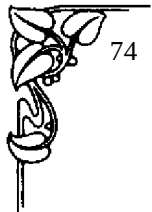




她跳进水里游去，——可是枉费心机！
她被人追赶，她被抓住，她被扔在
那块石头上，那块石头就因为这个
可怜的母亲得名，它被她的血污染过。
她受到残酷的鞭打，被打得血肉模糊，
然后被扔到小船上，继续赶路，
他们把她的两手紧紧地反绑在背后。
他们就这样把她带到了哈维塔地方；
那个受伤的被捆着的女子动也不好动，
被带到旅馆里，安顿在那儿过宿。
那时正是雨季，这一点我要特别提起，
在雨季，哪怕就是最勇敢的男子，
也不敢在附近的陆地上冒险走路；
因为河水已吞没了河岸，一直升涨到
森林里面，供给食物的森林，
连蚂蚁都不供给一只让饥饿者充饥；
谁要是走进那繁茂的原始森林里去，
如果他不碰到豹子，吓坏了心胆，
即使他能穿过那片森林，十分运气，
他也会发现自己已经堕入了冥府，
孤零零地一人，天上看不到星辰，
就象是没有领路者的迷途的盲人。
连最勇敢的猎人想到这样情况都免不了
惊骇失色，这个妇人却冒了大险；
她走的道路算起来也许有三十哩路程。
这个被禁锢的囚人怎样逃脱了出来，
这到现在还是个谜，弄不清原委，

总之,在黑夜里她消失了踪影;
在第四天早晨,在圣·斐南多城,
又看到她在那座屋子周围忙碌地搓着手,
那座屋子藏着她的孩子和她的忧心。”——
“呵,说吧,请你说出来,让我们知道,
但愿这个满怀慈母之爱的女英雄
不会再受虐待,硬让孩子们离开了她!”
他却默不作声,低垂下他的眼皮,
好象是在那儿祷告。他尽量避免
对那位问他的人答复任何一句回话。
可是洪保尔特在那儿没有获得的答复,
在他的著书里却看到凄惨的记载;
他在另一处地方得到了这一个报导。
他们施用暴力,把她带往向东的地方,
一直带得很远,尽量减少一切可能性,
使她无论怎样努力,总难把目的达到。
他们硬把她和她的孩子们拆散开来!
他们可以阻住她,不再怀抱任何希望,
但是他们却阻拦不住她自己去寻死。
正如其他的印第安人常常甘愿自暴自弃,
自从她那最后的一线希望破灭以后,
她就开始绝食,谁也不能使她回心转意。
她就这样活活地饿死!这就是那块石头,
在荒野里,在阿塔巴波河岸边的
那块哑口无言的石头所告诉我们的
关于瓜希巴妇女和基督徒嘴脸的故事。





约翰·路德维希·乌兰德

一七八七年四月二十六日生于杜平根，一八六二年十一月十三日卒于同地。他先在杜平根大学学习法律，并努力于中古文学的研究。一八一〇年赴巴黎，次年回国，在斯图加特开业当律师。以后又当杜平根大学文学教授。除了文学创作以外，他也积极参加争取自由和统一的政治活动。他是浪漫派诗人，斯瓦比亚派首领。他的诗歌大多是他的早年作品。他的抒情诗不多，但是富于民歌情调，具有大众化倾向。他的叙事诗尤其写得出色，为人传颂。

○春天的信仰^①

阵阵的和风已经苏醒，
它们簌簌地忙得昼夜不停，
它们在到处奔波经营。
啊，爽适的香气，啊，新的音调！
如今，可怜的心啊，不要烦恼！
如今一切、一切都要更新。
世界会一天天变得更加美丽，
不知道还会变成什么样子，
好花将开得毫无止境。
最远的最深的谷中百花烂熳，^②
如今，可怜的心啊，抛却忧烦！
如今一切、一切都要更新。



① 作于一八一二年。曾由许多大音乐家如舒伯特、门德尔逊等作曲。

② 杜平根附近尼喀河沿岸的许多山谷在春季里盛开着一片果树的花卉。

○投宿

在一个极温和的店主那儿，
我最近去投宿了一趟；
他的招牌是一只金苹果，
挂在一根长长的树枝上。

他就是善良的苹果树，
我在他那儿住了一夜；
他用甜蜜的食物和清新的饮料，
招待得我十分满意。
在他那绿色的屋宇里，
来了许多羽衣翩翩的嘉宾；^①
他们自由地跳跃，开怀聚饮，
唱的歌声非常悦耳动听。

在软绵绵的绿茵之上，
我在甜蜜的安静之中安睡；
主人用他清凉的树荫
亲自为我盖上了棉被。

于是我问他要多少宿费，
他却摇摇他的梢头。
从他的树根到树顶，

① 指飞鸟。



愿上帝时时给他保佑！

○女店主的女儿 ①

三个少年渡到莱茵河的彼岸，
来到一位女店主那儿投店：

“女东家，你可有上等啤酒和葡萄酒？
怎么看不见你那位美貌的闺秀？”

“我的啤酒和葡萄酒清澄而新鲜。
我的女儿在棺台上长眠。”

他们三人一齐走进房间里，
那位小姐躺在黑色的棺柩里。

第一个揭去了她的面纱，
露出悲哀的样子望着她：

“唉，要是你还活着，美丽的少女！
从此刻起我就要选你做爱侣。”

第二个依旧给她盖好面纱，
背转身来，不由泪如雨下：

① 作于一八〇九年。本诗已成为一首民歌，传颂人口。

“唉，我爱了你多年，
谁知你已躺在棺台上长眠！”

第三个又替她把面纱除掉，
吻着她那苍白的嘴唇说道：

“我一向爱你，我今天还爱你，
而且要永远地爱你。”

○好战友①

我有一个战友，
没有谁比他更强。
战斗的军鼓狂敲，
他和我统一步调，
走在我的身旁。

一只枪弹飞来；
是打你还是打我？
枪弹打中了他，
他倒在我的脚下，
我象割肉一样难过。

他还要向我伸手，
我正装弹上膛；

① 作于一八〇九年。是一首民歌体的佳作。





‘我不能和你握手，
我的好战友，
愿你永升天堂！’

○西格弗里的剑^①

少年西格弗里非常骄傲，
他走出了父亲的城堡，

他不愿老是株守故家，
他要走遍那海角天涯。

他遇到许多可敬的骑士们，
手持宽阔的利剑和坚盾。

西格弗里只带着一根游杖，
这很使他痛苦而心伤。

他在阴暗的树林里游荡，
随即走近一所锻冶场。

他看到大量的铁和钢，
熊熊的火焰闪着红光。

‘啊，师傅，我最亲爱的师傅，

① 西格弗里为德国传说中的屠龙英雄。他在幼年时曾离开了父亲的城堡到森林里的铁匠师傅（侏儒族，名莱金）那里去学习铸剑。德国著名的英雄史诗《尼伯龙根之歌》的第一部就是取材于他的故事。

请收我做你的学徒！

“请你恳切地指点，
怎样铸成锋利的宝剑！”

西格弗里很有挥锤的本事，
他把铁砧敲陷到土里。

他敲着，回声从林中远远传来，
所有的铁都飞成一块一块。

他用最后的一根铁杆，
敲成一根剑，又长又宽：

“现在我已铸好一柄利剑，
我也象别的骑士一样威严。

“现在我也要学习别的英雄，
诛灭林野里的巨人和蛟龙。”

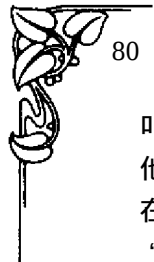
○依登好尔的命运①

依登好尔的少年贵族，

① 作于一八三四年。依登好尔是英国昆布兰的一个古城。那儿的莫斯格莱乌家族有一只高脚酒杯，是他们的传家之宝，杯子上刻着这样的诗句：

“如果此杯遭到震碎或跌破的不幸，
那就告别了，依登好尔的命运。”





叫人吹起喇叭欢宴嘉宾；
他在筵前站起了身，
在酣醉的众宾客中下令：
“给我取来依登好尔的幸福！”

那位最老的司食家臣，
听到这话很不开心，
他从丝绸的包被中取出
水晶的高脚杯，踌躇不定，
这杯子叫做：依登好尔的幸福。



贵族说道：“给这杯子斟满
葡萄牙的红酒以示尊敬！”
老者用颤抖的手儿斟酒，
红光照耀着整个的大厅；
这种红光来自依登好尔的幸福。

贵族于是挥动着杯子说道：
“这只水晶杯子光洁晶莹，
是泉边仙女送给先祖的宝物；
她在杯子里写着：‘此杯如遭不幸，
那就永别了，依登好尔的幸福！’

“快乐的依登好尔的家族，
和这只高脚杯同其命运；
我们喜爱大口的痛饮，
我们爱听响亮的碰杯的声音，

让我们碰碰这依登好尔的幸福！”

最初它的声音很温柔、深沉而圆润，
好象是夜莺的轻鸣，
然后就象是林中溪流的喧嚷；
最后发出轰轰的霹雳的声音，
这富丽堂皇的依登好尔的幸福。

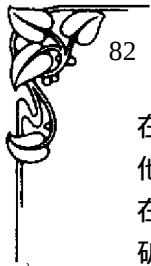
“一个勇敢的家族担任这只
易碎的水晶杯的保护人；
它已超过了它的寿限；
碰吧！碰出强烈的声音，
我要试试这依登好尔的幸福。”

当杯子哗啦一声震破的时候，
圆拱的大厅里猛听到炸裂之声，
从破裂的缺口里喷出火焰；
众宾客全都拔足飞奔，
随着那破碎的依登好尔的幸福。

杀人放火的敌人猛地冲了过来，
他们是在夜间逾城而进；
年轻的贵族成了刀下之鬼，
他的手里还把那只水晶杯握紧，
那只破碎了的依登好尔的幸福。

第二天，那位年老的司食家臣，





在断壁颓垣的大厅里徘徊独行；
他找寻化为灰烬的主人的遗体，
在凄惨的废墟之中他在找寻
破碎的杯子，那依登好尔的幸福。

他说道：“石壁已经变成颓垣，
这些巍峨的柱子也定要崩倾，
杯子是人间的骄傲和幸福，
这地球有一天也将化为灰烬，
就象这依登好尔的幸福。”

○歌手的诅咒^①

从前有一座宫城，十分巍峨而庄严，
光辉远耀四境，一直到蔚蓝的海边，
四周围着一圈百花盛开的馥郁的花园，
园中喷射着彩虹般灿烂的清新的喷泉。

那儿坐着骄傲的国王，富有土地和战功；
他坐在金銮殿上，面色苍白而带愁容；
因为他所想的是恐怖，他所见的是怒气，
他所讲的是鞭笞，他所写的是血液。^②

① 本诗作于一八一四年。诗中的韵律袭用中古时期为大众爱诵的战争歌谣的韵律和德国中古史诗《尼伯龙根之歌》的韵律相似。本诗故事为诗人自己的创作。但亦可能受赫尔德所译苏格兰叙事诗《妒嫉的国王》启发而作。

② 意谓他一开口，就下令鞭笞某人，他朱笔一挥，就宣判某人的死罪。

有一次有一对高贵的歌手向这宫城走来，
一个是金发的少年，一个是白发的老者；
老者骑着漂亮的骏马，手里拿着竖琴，
年轻的少年迈着阔步，在他的旁边步行。
老者对少年说道：“儿啊，现在要准备好！
记住深心中的歌词，弹出最丰美的曲调！
集中一切力量，弹出欢喜，也弹出忧伤！
我们今天要打动那位君王的铁石心肠。”

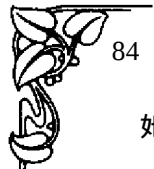
两位歌手已经走上了巍峨的列柱的殿堂，
那位国王和他的皇后正在御座之上；
国王严威显赫，好象带着血色的极光，
皇后温柔妩媚，好象映着圆的月光。

这时老者弹起了竖琴，真个象龙飞凤舞，
琴声一阵阵愈加高昂，击动人们的耳鼓，
于是少年吐出了嘹亮的妙音，不同凡响，
夹着老者的歌声，宛如是凄沉的幽灵合唱。

他们歌唱春光和爱情，歌唱幸福的良辰，
歌唱自由、男子的威严，以及忠诚和神圣，
他们歌唱美妙的一切，能振奋人们的胸襟，
他们歌唱高贵的一切，能鼓舞人们的善心。

四周环立的宫庭群臣忘记了一切的讥刺，
国王的傲慢的武士们全向上帝低头作礼，
那位皇后，眼眶里孕满了悲与喜的眼泪，





她向歌手们掷下了她佩在胸襟上的蔷薇。

“你们诱惑我的臣民，现在又要迷惑皇后？”
国王愤怒地吼叫，他的全身都在发抖。
他掷出利剑，象电光一样刺穿少年的胸怀，
一道血柱代替高贵的歌声高高地迸射出来。

听众象被暴风驱赶一样，纷纷四散逃避，
少年躺在老者的怀抱里，奄奄地逐渐断气，
他用大衣把他裹起，再把他放上马身，
他把他笔直地缚紧，和他一同离开宫城。

可是那位白发歌手却在高高的城门外立停，
于是他拿起了他的竖琴，举世无匹的竖琴，
把它掷在一根大理石柱上，完全碎成齑粉，
然后大声呼叫，叫声凄凉地响彻御苑宫城：

“降祸给你们，傲慢的殿堂！在你们的屋宇里
永远听不到琴声、歌声、一切美妙的调子，
不！只有悲叹、凄啼和畏怯的奴隶的步声，
一直到复仇神把你们践踏成废墟和泥尘！”

“降祸给你们，美丽的春光中的馥郁的花园！
我要给你们看一看我这亡儿的变形的嘴脸，
让你们从此凋零，让每一注流泉从此干枯，
让你们在未来的日子里全变成石块而荒芜。

“降祸给你 ,凶暴的刽子手 ,歌唱家的灾星 !
你妄想血的荣誉的花冠 ,努力将成为泡影 ,
让你的姓名被人遗忘 ,坠入永恒的黑夜之中 ,
就象是垂死者的哀鸣 ,消散入虚缈的太空 !”

老者这样呼叫 ,一句句传入上天的耳里 :
只见城墙霎时间倒塌 ,宫殿也全部崩圯。
只剩一根高高的柱子还显示消逝了的繁华 ,
可是它也已经龟裂 ,不消一夜就要倒下。

四周馥郁的花园 ,变成一片凄凉的荒原 ,
没有成荫的树木 ,没有渗出砂地的流泉。
没有诗歌、没有英雄传把君王的姓氏传留 ,
它已被人遗忘而淹没 ! 这就是歌手的诅咒。

约瑟夫·封·艾辛多夫

一七八八年三月十日生于上西里西亚的卢波维茨 ,一八五七年十一月十六日卒于奈塞。他是贵族出身。先在布累斯劳的天主教学校里读书 ,后来在哈勒和海德堡学习法律。和浪漫派诗人阿尔尼姆、布伦塔诺、戈莱斯等交流。一八一三年解放战争时 ,他曾参加过义勇军。战争结束后 ,进入宦途。他是浪漫派的抒情诗人。他的诗大多歌唱森林、河流、山谷 ,清新流畅 ,象民歌一样 ,脍炙人口 ,加上舒曼和门德尔逊的作曲 ,更使它们成为家弦户诵的著名歌曲。他的小说《一个废物的生涯》是一部世界名著 ,曾多次被译成汉语。



○快乐的旅人^①

上帝对谁表示真正的宠爱，
他就遣他漫游广阔的世界；
他将到处给他显示奇迹，
无论是山林、河流和田野。
躺在家中的懒惰的人，
没有享受晨曦的福分，
他们只知道养育子女，
担心、受累、糊口谋生。

小溪从山里奔腾跃出，
云雀在高空鸣叫，快乐洋洋，
我为什么不拉起嗓子，
放宽胸怀，和它们一同歌唱？

世间的一切我都委托给上帝；
小溪、云雀、森林、田野、
大地、天空都会受他掌管，
我的一生也已由他妥为安排。

① 作于一八二三年。本诗是收在他的杰出的小说《一个废物的生涯》中的一篇插曲。

○出游之歌

越过原野和桦林，
时而怡然沉默，时而歌唱，
谁愿意离家出游，
真是无比的欢畅！
东方刚露出曙光，
尘世还沉静渺茫；
在心中已经感到
美丽的锦绣春光。

云雀是早晨的使者，
在空中振翅飞翔，
一曲动人的旅行曲，
在林中和心中回响。

最可爱，站在山头，
对人世和川流遥望，
仰看蔚蓝的碧空，
一片清澄的穹苍！

一群小鸟和云团，
从山头急速飞开，
我的悠思驰骋，
比小鸟和风飞驰得更快。



白云向下方飘沉，
小鸟也跟着飞降，
我的悠思和诗歌
却一直飞驰到天堂。

○在 异 乡

在林中，我听到
处处有溪流的低语，
在流水潺潺的林
中，
我不知道身在何处。

在这儿，沉寂之中，
听到夜莺的清鸣，
它们好象要叙述
那往日的良辰美景。

月儿泻出了幽辉，
我好象，在我的下边，
看到山谷中的别墅，
那是离这儿多么遥远！

好象在那开满了
白蔷薇和红蔷薇的花园里，
一定有我的爱人在等我，
可是她早已死去多时。

憧憬

天上闪着金色的星辰，
我寂寞地靠着窗櫺，
听到在静静的田野里
有遥远的邮车喇叭的声音。
我的心儿怔忡不定，
我暗暗地想个不停；
在这美丽的夏夜里，
有何人在一同旅行！

两个年轻的朋友，
走过坡前的山径，
沿着这沉寂的地方，
一面歌唱，一面旅行，
他们歌唱眩目的山谷，
森林送出柔和的清音，
他们歌唱岩隙间的飞泉，
在森林之夜里飞泻不停。

他们歌唱大理石象，
歌唱山岩顶上的园林，
在树荫里的荒芜的园林，
歌唱月光下的宫廷，
每当幽美的夏夜，
传出琵琶的妙音



喷泉梦沉沉地喧鸣，
有少女们在窗畔窃听。

告别^①

——在卢波维茨^②附近的林中
啊，辽阔的山谷，啊，山峰，
啊，美丽的苍绿的森林，
你是我的哀乐的
虔诚的家庭；
在外间，受尽欺骗，
人世间扰攘一片，
你绿色的天幕，在我四周，
请再划一道弧线！

当曙色初开的时辰，
大地闪烁得烟雾腾腾，
小鸟儿愉快地唱歌，
在你的心中发出回声：
那种浊世的烦恼，
让它烟消云散，
那时你要复苏，
恢复你的青春灿烂！

① 作于一八一〇年。在艾辛多夫许多歌咏森林的诗中，本诗是最优美而脍炙人口的一首。门德尔逊曾将本诗谱成完美的乐曲。

② 卢波维茨(Lubowitz)：艾辛多夫的诞生地，在德国东南部，奥德河畔。

在森林里有一句
静静的恳挚的铭文，
谈论人类的至宝，
谈论正直的行为和爱情。
我已忠实地读过
这些千真万确的名训，
它渗透我的全身，
清清楚楚，不待说明。

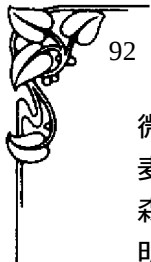
不久我就要舍你他去，
远适他乡，漂泊风尘，
在万花筒似的世路上
欣赏人生的戏文；
在我的生活当中，
你那种恳挚的力量，
会鼓舞着孤寂的我，
使我的心保持坚强。

○月 夜^①

青天好象静静地
吻过大地，
她现在花容灿烂，
梦沉沉地怀思。

① 本诗是艾辛多夫抒情诗中的最有名的一篇。有舒曼作曲 (Op.39.No.5)。





微风吹过原野，
麦穗温柔地波动，
森林轻轻地低语，
明星布满了夜空。

我的心灵广阔地
舒展开它的羽翼，
飞过静静的原野，
仿佛向家园飞驰。

○罗 雷 莱^①

天色已经昏暗，夜气已经寒凉，
你为什么骑马在林中独自徜徉？
这片森林很长，你是独自一人，
你美丽的女郎！跟我回去成婚！

“男子们的诡计骗术真是不小，
我的心儿已被痛苦磨得碎了，
林中到处都传来猎夫的角声，
逃走吧，你不知道，我是何人。”

骏马和妇人打扮得这样富丽，
年轻的身体是这样绝顶美丽，
现在我认识了你——愿上帝佑我！

① 诗题亦作《林中问答》。本诗有舒曼作曲。

你是那位罗雷莱妖魔。

“你认识我——从高高的山岩上，
我的宫邸静静地向莱茵河下望。
天色已经昏暗，夜气已经寒凉，
你永远不能走出这片森林的地方！”

○破 指 环^①

在一处荫凉的谷中，
有磨坊的风车转动，
那儿住过我的爱人，
如今已不见她的芳踪。

她对我立过誓言，
而且送过我一只指环，
她后来却背信弃义；
我的指环断成两半。

我愿做吟游诗人，
漂泊到海角天涯，
歌唱我自度的歌曲，
走过一家又一家。

^① 作于一八一〇年。是一首民歌体的佳作。有门德尔逊作曲。现已成为一首家弦户诵的名歌。



我愿做一个骑兵，
走上血战的疆场，
在黑夜笼罩的战地里，
躺在静静的篝火旁。

我听到风车的声音，
总觉得不知所措——
我情愿离开人间，
倒落得无忧无虑。

○悼 亡 儿

远远地传来钟声，
茫茫的夜色已深，
灯光十分黯淡，
你的床已铺叠齐整。

只有阵阵的晚风，
依旧在屋外凄鸣，
我们枯坐在室内，
常常向门外倾听。

仿佛你悄悄归来，
在那里轻轻叩门，
仿佛你只是迷途，
现在疲惫地归临。



我们可怜、可怜的蠢人！
 在这样恐怖的夜深，
 又枉自迷惘了一阵——
 你早已脱离了凡尘。

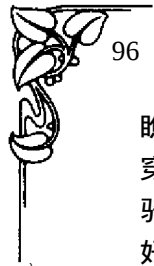
埃杜阿尔德·缪利凯

一八〇四年九月八日生于路德威希斯堡，一八七五年六月四日卒于斯图加特。早年在杜平根学习神学。一八三四年当乡村牧师。一八五一年曾在斯图加特女子神学校执教，讲授德国文学。一生生活极为单调而平静。他是后期浪漫派诗人，牧歌的圣手。他的诗纤细自然，形式单纯素朴，富于音乐性，多数由音乐家沃尔夫作曲，传诵人口。不过，他的抒情诗，大都以个人生活为内容，对当时政治和社会事件几乎没有任何反映，这是个很大的缺点。

○ 踏 火 骑 士

你们又看到了
 那边窗畔的红帽子？
 他已经在走来走去，
 一定又要发生祸事。
 桥边突然一阵喧闹，
 群众都向田野奔跑！
 听！救火的警钟在敲：
 在山后，
 在山后
 磨坊里失火了！





瞧！他已愤怒地迅速奔驰，
穿过城门，那位蹈火骑士，
骑在肋骨裸露的瘦马上，
好象跨着救火的梯子！
横越田野！在烟雾中奔跑，
倏那间目的地已经到了！
在那边依旧听到不断的喊叫：

在山后，
在山后
磨坊里失火了！

他常常从很远的地方
嗅到祸融的气味，
用十字架的木片
亵渎地把火焰驱退——
唉！恶魔在对你狞笑，
在屋架的幽暗处狞笑。
愿上帝的圣光照耀！

在山后，
在山后
他冲进磨坊里去了！

没有烧到一个小时，
磨坊已经片瓦无遗；
可是，从那时起，
再也没瞧见那大胆的骑士。
人们全象惊弓之鸟，



拉着车子忙乱地回家去了。

警钟也不再嚷叫：

在山后，

在山后

失火了！——



事后，有一个磨匠

看到他那戴着帽子的骨架，

笔直地靠着地窖的墙壁，

依旧跨着骨瘦如柴的弩马：

蹈火骑士，你多么寂寥，

驰入了你的墓道！

喝嘘！倏那间化成灰了。

安息吧，

安息吧，

在磨坊下面脱离烦扰！

○午 夜

黑夜悠然地升上了陆地，

象梦幻一样地靠着山壁；

她的眼睛望着时间的黄金的天平^①

如今十分平衡地安然止静。

喷泉更加大胆地^②发出声响，

① 指天体。

② 白天的喧嚣不再干扰喷泉的歌唱。



它对着母亲 黑夜的耳边歌唱，
歌唱白天，
今天已经消逝的白天。

它唱起古代的陈旧的催眠歌，
她毫不在意 她已经听够；
她却爱听碧空的甘美的妙音，
那驾驭白驹的驹轭^① 的妙音。

可是喷泉老是发出同样的语音，
流水在酣睡之中依旧唱个不停，
歌唱白天，
今天已经消逝的白天。

○九月的早晨

世界还在迷雾里休憩，
森林和牧场还在森中：
只要这层雾幕收起，
你就立刻看到碧天如洗，
昏沉沉的人世充满旺盛的秋气，
在温暖的金波中流动。

① 流光如白驹过隙，苍穹好象是驾驭白驹（时间）的驹轭。

○是 他^①

春光把他蓝色的带子^②
重新在空中飘起。
甘美的亲昵的香气，
预示着飘过大地。
紫罗兰已经梦到，
不久就要来临。——
听，远处有轻微的琴声！
春光，果然是你！
我已听到你的声音！

○弃 婢^③

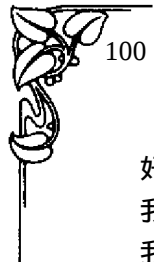
黎明刚听鸡叫，
趁着晨星未消，
我就要站在炉边，
要把炉火生好。

火光十分美丽，
火花四处飞进；
我呆呆向它凝视，
不由无限伤情。



① “他”是春光的拟人化。
② 比喻蓝色的天空。
③ 本诗美丽朴实，已成为一首民歌。





好象突然看到
我那负心少年，
我想你想了一夜，
梦中和你相见。

泪珠一滴一滴，
不禁夺眶而出；
白昼就这样来临——
愿它仍旧归去！



○猎人之歌

小鸟在高山顶上徘徊举足，
它留在雪上的足迹十分纤丽：
我的爱人用纤纤的手指，
写给我的一封远地书更加纤丽。

一只白鹭高高地向天空飞翔，
飞到毒矢、金丸达不到的地方：
我那忠诚之恋的情思，
却千百倍地飞得更高更疾。

○美人罗特劳特^①

林冈王的女儿叫什么芳名？

罗特劳特 美人罗特劳特。
她终日里干些什么事体，
她既不爱纺纱，又不爱缝衣？

她只是打鱼行猎。
啊，但愿做她的侍从猎人！
我对于渔猎欢喜得很。——

静静地缄默吧，我的心！

没有经过多少时光，
罗特劳特 美人罗特劳特，
这位少年已做了林冈宫廷内侍，
他骑着骏马，身披猎衣，
陪伴罗特劳特行猎。
啊，但愿我是一位王子！
我爱美人罗特劳特难以舍弃。——

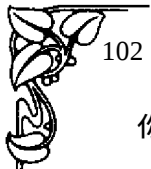
静静地缄默吧，我的心！

有一次他们在槲树旁边休息，
美人罗特劳特笑道：
“为什么这样开心地瞧着我？”

外国文学基本解讀

① 作于一八三七年。受《少年魔角》中民歌的影响而作。有舒曼作曲 (Op. 67, No. 2)。





你如果有勇气,请来吻我!”

唉,少年真是受宠若惊!

可是他想:我已经交运,

他于是吻着美人罗特劳特的樱唇。——

静静地缄默吧,我的心!

他们于是默默地缓辔而归,

罗特劳特,美人罗特劳特;

少年的心中高兴万分:

哪怕你今天做了国王的夫人,

也不会使我含恨!

林中的千万片树叶,侧耳请听!

我吻过了美人罗特劳特的樱唇——

静静地缄默吧,我的心!

○心灵啊,请想一想

谁知道?一棵小松树

在森林中何处萌芽?

谁知道?一丛蔷薇

在何处的园中发花?

它们已经被挑选——

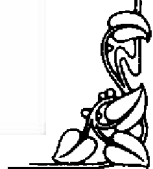
小灵啊,请想一想!——

要种在你的墓旁,

亭亭生长。

两匹黑色的小马

在牧场上吃草，
它们走向城市，
很愉快地跳跃。
也许，也许，
当那耀目的马蹄铁
还没有从它们的蹄上
被取下以前，
它们会挽着你的灵车
一步一步地走向墓园。



革命民主主义诗人 海涅

亨利希·海涅 (1797—1856) 是十九世纪德国杰出的革命民主主义诗人。他生在莱茵河畔的杜塞多尔夫一个贫穷的犹太商人家里。海涅的父母希望儿子也做商人, 1816 年把他送往在汉堡的叔父、银行家所罗门·海涅处, 请求叔父资助他创设一个商店。但是海涅对经商不感兴趣, 商店开张不久就倒闭了。他在 1819 年入波恩大学学法律, 六年后在哥廷根大学获得博士学位。

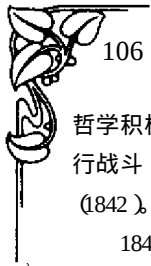
海涅从 1817 年起就发表诗歌。他早期的抒情诗, 分别收在后来陆续出版的《青春的苦恼》、《抒情插曲》、《归乡集》、《北海集》等诗集中, 1827 年又汇集在一起, 名为《歌集》。海涅的诗歌创作, 是在德国浪漫派的影响下开始的, 但是他并没有继承他们反动的政治观点, 而只接受了他们的接近民歌的风格中。不久, 他进一步看出了德国浪漫派的弱点, 在 1820 年写的《论浪漫派》里, 指出浪漫派文学脱离现实, 缺乏生活气息。

从 1824 到 1828 年, 海涅以亲身的经历写出了四部著名的散文游记: 《哈尔次山游记》、《观念——勒格朗特文集》、《英国断片》以及关于意大利的游记, 其中包括《从明兴到热内亚的旅行》、《格伽浴场》等。在这些游记里, 海涅以犀利的文笔表现了卓越的讽刺才能, 批判了封建制度、教会和资产阶级的市俗习气。

1830 年法国的七月革命使海涅受到很大的鼓舞, 他向往法国的自由, 便于 1831 年 5 月到了巴黎, 从此永远在法国定居。在这里, 他继续对德国封建反动势力展开斗争, 与资产阶级急进派知识分子的文学流派“青年德意志”的某些作家, 以及空想社会主义者圣西门的信徒时有来往, 接触法国空想社会主义者的学说, 对于海涅具有重大的意义。

海涅在法国侨居的头十年里, 主要是以政论家的姿态出现的。他写了《浪漫派》(1833) 一书, 对德国反动的浪漫派诗人作了尖锐的批评, 指出德国浪漫派在社会政治上所起的反动作用。在《论德国宗教和哲学的历史》(1834) 里, 海涅对康德和菲希特的唯心主义哲学展开了斗争, 但也指出德国





哲学积极的一面,它为政治的变革作了准备。为了向德国资产阶级急进派进行战斗,海涅又写了《鲁特威希·别尔内》(1840)和叙事诗《阿塔·特洛尔》(1842)。

1843年年底,海涅在巴黎认识了马克思,这使海涅的诗歌创作达到了他一生中最光辉的阶段。他的《时代的诗》大部分是在马克思思想的影响下写成的。这些诗成为1848年革命前夕的时代的回响。诗人在其中嘲骂了德国公侯君主的专制和愚蠢,鞭挞了德国市民安于现状和卑躬屈膝的态度,揭发了宗教的虚伪,讽刺了资产阶级急进派的狭隘性和妥协性;其中最能反映出无产阶级思想感情的是那首援声1814年西利西亚纺织工人起义的《西利西亚的纺织工人》。在这首诗里,起义的织工被诗人正确地描写成自觉的战士和旧制度的掘墓人。恩格斯给这首诗以很高的评价,曾亲自把它译成英文,发表在《新道德世界》杂志上,并且说:“德国当代最杰出的诗人亨利希·海涅也参加了我们的队伍。”^①

长诗《德国——一个冬天的童话》(1844)是海涅最成功的作品。这是他在1843年回汉堡途中的收获,也是在马克思的直接影响下写成的。长诗穿插着民间的传说、离奇的譬喻和个人的幻想,无情地讽刺了普鲁士的反动统治、资产阶级急进派的目光短少、市侩们的庸俗无耻以及教会的愚昧无知,刻划了当时封建德国的丑恶面貌。全诗充满爱国主义热情,并表示了诗人对德国和世界的美好未来的信念。

在和马克思接近的时期,海涅对社会生活现象的理解和发展获得了一个比较明确的概念,他几乎接近于肯定科学社会主义的结论。但是到了他一生中的最后几年,由于受了法国和德国革命失败的影响,以及个人健康情况的恶化,海涅的一些动摇和矛盾又尖锐地显露出来。在他晚年所出的诗集《罗曼采罗》(1851)里,有些诗篇仍然对当时社会进行了无情的控诉和讽刺,但也有些诗篇反映出忧郁、失望和灰暗的情绪。在通信集《卢提茨亚》(1854)里,他一方面对无产阶级的历史使命有了初步的理解,另一方面却又担心随着共产主义的胜利,过去的文化将会消灭。但是总的说来,海涅对当时封建、

① 《共产主义在德国的迅速发展》,《马克思恩格斯全集》第2卷第591页。

资本主义社会的憎恨始终没有减弱，对未来的共产主义的胜利始终表示欢迎和信心。海涅的作品在德国文学乃至世界文学中永远占着一个重要的地位。

德国——一个冬天的童话》

○新的歌

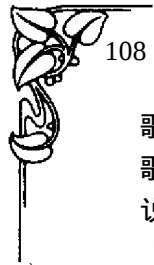
凄凉的十一月，
日子已渐渐阴郁，
风把树叶摘落，
我走上德国的旅途。
来到国境，
强烈的心跳振撼着胸底。
并且，真的，
连眼泪也开始滴沥。

听见德国的语言，
使我有异样的感觉，
好象我心脏的血液溢出了，
它舒畅地衰弱下去了。

一位小小的琴女在歌咏，
用真实的感情，
和假的噪音，但她的弹唱，
却使我非常动心。

她歌唱着爱 和爱中的恨，





歌唱着牺牲，
歌唱着那天上的、更好的世界里的重逢，
说那儿没有愁恨。

她歌唱着地上的眼泪，
歌唱那一瞬即逝的狂欢，
歌唱那被华光照耀着的灵魂，
他们是沉醉在永远的欢悦中，在彼岸。

她歌唱的是古时绝望的曲调，
是在民众痛苦哀泣的时候，
能将他们送入昏睡中的，
那天上的催眠曲调。

我知道这些旋律，这些歌词，
知道这些词句的作者大师们。——
他们在屋里私自饮酒，
在门外却假意用水劝人。^①

新的歌，更好的歌，
啊！朋友，让我替你们制作——
我们要在地上
建筑起天国。

我们要在地上得到幸福，

① 屋里饮酒，门外劝水，指那些伪善的僧侣。

再不愿老是饥肠辘辘，
再不愿把勤劳的两手获得的东西，
拿去填饱那吃闲饭的肚腹。

为着一切的人们，
这地上有足够的面包产生。
玫瑰花呀，常春树呀，美呀，乐呀，
甜豌豆呀，也能同样孳生。

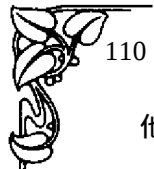
是的，豆荚裂时，
甜豌豆便是属于万人的，
天上的乐园吗？
让你们天使和麻雀拿去！

我们死后若能生出翅膀，
我们就到天上拜访你们，
在那儿我们要和你们一道，
同吃最幸福的蛋糕和点心！

新的歌，更好的歌，
它和笛、提琴一样畅快地响着。
忏悔的歌声止了，
丧钟也沉默着。

处女欧洲，
和美丽的自由天使订婚，
他们拥抱，





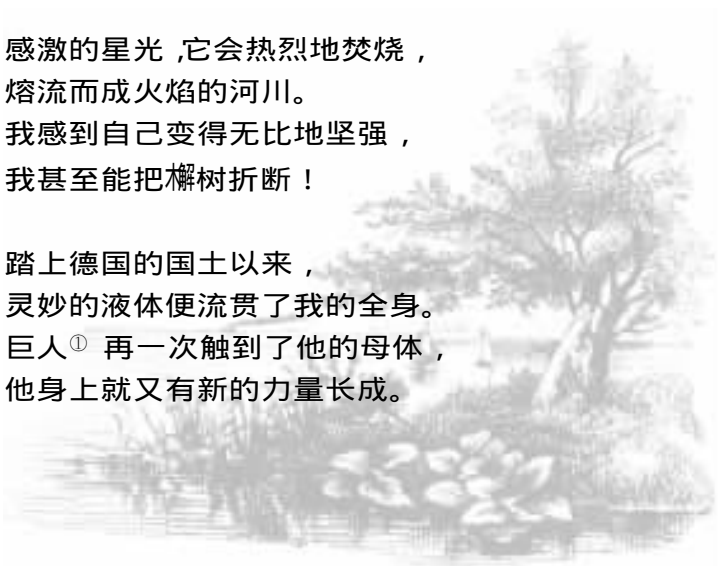
他们正迷醉于最初的接吻。

虽然没有僧侣的祝福，
这仍是合法结婚，
万岁呀，这对新郎新妇，
万岁呀，他们未来的子孙！

我的歌，是结婚赞美歌，
是更好的、新的歌，
最高感激的星光，
在我的心中闪烁。

感激的星光，它会热烈地焚烧，
熔流而成火焰的河川。
我感到自己变得无比地坚强，
我甚至能把樨树折断！

踏上德国的国土以来，
灵妙的液体便流贯了我的全身。
巨人^① 再一次触到了他的母体，
他身上就又有新的力量长成。



^① 巨人 指希腊神话中的安泰。安泰是大地的儿子，他同人角力时，只要一触到自己的母亲大地，即能得到不可战胜的力量。

○我们也能解放自己

马车的震荡惊醒了我，
但眼帘立刻又垂下来，
我立刻又入睡了，
又梦见了红胡子。

仍然和他饶舌着，走去走来，
走过一切有回声的厅堂，
他这样也问，那样也问，
热望着我说完一切。

他和世界隔离开来
已是很多很多年代了，
自从七年战争以后，
他已不再知道任何的事。①

他问到摩西·门德尔生②，

外国文学基本解讀

① 七年战争（1756—1763）是普鲁士与英国联合对奥国、法国、俄国、瑞典、西班牙进行的战争，是普鲁士王腓得烈第二（1712—1786）时代的事迹。前两首诗所说红胡子大帝则是神圣罗马皇帝腓得烈第一（1123？—1190）本来是两个人，但德国民间传说认为红胡子大帝没有死，两人都是腓得烈氏，又都是有名的君主，所以往往把腓得烈大帝（即腓得烈第二）幻想作红胡子大帝的后身。而腓得烈大帝是最后一个以腓得烈氏为称号的德国君主，所以诗中说他七年战争以后，就不知道世事。

② 摩西·门德尔生（1729—1786），德国的资产阶级哲学家。妻子叫弗罗美特，不叫利百加，海涅大概因为《圣经》上摩西的妻叫利百加，故意把弗罗美特改为利百加。摩西的次子叫亚伯拉罕（1776—1835），其妻列亚。其子费里克斯·门德尔生（1809—1847）是德国大音乐家。



也问到卡尔新^① ,他很关心地
问到那伯爵夫人杜巴力^② ,
那路易十五的情妇。

“哦！大帝，”我叫道：“你是多么落后啊，
摩西早跟着他的利百加死去了，
就是亚伯拉罕，他的儿子，
也已经死亡，而且腐朽了。”

“亚伯拉罕和列亚，生了一个孩子，
叫作费里克斯，他在教会里很有名气，
作到了音乐队的大师。”

“老卡尔新也同样去世了，
她的女儿克伦克^③ 也已经死去。
赫尔曼·赤西^④ 她的孙女，
据我想来也许还在人世。”

“杜巴力诚然快活而且放荡。
当路易十五执政的时候，
到了她的老年时，



① 卡尔新 (1722—1791)，即安娜·路易斯·卡尔新，是德国浪漫派女诗人。

② 杜巴力伯爵夫人 (1741—1793)，法王路易十五的情妇。1774 年路易十五死后退出宫廷。法国大革命爆发后，罗伯士庇尔下令加以逮捕，将她送上断头台。

③ 克伦克 (1754—1812)，卡尔新的女儿，女诗人，但其作品很平庸。

④ 赫尔曼·赤西 (1783—1856)，卡尔新的孙女，是浪漫派女诗人和小说家，和海涅很熟悉。

却在规罗亭^① 刑下被人处死。

“路易十五还算幸运，
是安静地在床上死去的，
十六世却又遭受了规罗亭刑，
和皇后安东尼特死在一起。

“皇后临刑还表示了她的勇气，
算完全符合了她的身份，
杜巴力却哭呀叫呀的，
当她被处规罗亭刑的时候。”

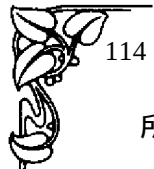
大帝突然站住了，
他用严厉的眼光看着我，
而且说：“凭着上帝的意志，
告诉我，什么是规罗亭刑？”

“规罗亭刑”——我解释着说——
“是一种新的方法，
人们用这方法，
来处死任何阶级的活人。

“应用这方法的时候，
是少不了—种器械，
器械是规罗亭先生发明的，

① 规罗亭是断头台，系医生规罗亭所发明，故名。





所以叫作规罗亭刑。

“首先把你绑在一块板上，
这板压下来，很快地一送，
就把你送在两根柱子中间，
一柄三角屠刀高悬在柱子上面。

“人们曳动一根绳索，于是屠刀
那么轻快，那么有力地滑下——
就在这一瞬间，
人头就落到下面的筐内。”

大帝截断了我的话语：
“住嘴！你的什么器械，
我不愿意再听了，上帝绝不容许，
倘若我用这样的器械！”

“皇帝和皇后，
被绑着，在木板上！
这简直违反了一切礼法，
忘记了一切畏敬。

“并且，你是谁，你竟敢毫不顾忌，
用‘你’字来称呼我？
等着吧！你这小子，
我真要斩去了你狂妄的翹羽。



“我简直从深心冒出了怒火，
当我听见了你的话语，
你的呼吸已经是叛逆，
已是在作乱造反。”

老人这样陷入了狂怒，
对于我这样凶暴无理，
于是我也讲出了
我自己的意见，毫不客气。

“红胡子先生，”——我高声叫道——
“你只是一个过了时的童话人物啊！
走开，你躺下睡吧，没有你，
我们也能解放自己。

“共和国的人们会要嘲笑我们，
而且会给我们难堪的嘲讽。
倘若他们看见你这王笏和王冠的幽灵，
也会成为我们的头领。

“你的军旗也不再使我们敬仰了，
旧德意志的傻子们
已在少年会^①里打破了
我对于黑、红、金三色的爱好。

① 少年会，德国民族主义大学生的组织，会员多爱好决斗与饮酒。



“你最好就留在屋子里，
在这古老的基甫屋山里，
我已经把事情想透了，
我们实在用不着皇帝。”



(艾思奇译)

诗 选

○每逢我在清晨……

每逢我在清晨
从你的房前走过，
我看见你在窗内，
亲爱的，我就快乐。

你探索着凝视着我，
用你深褐的眼睛：
“你这他乡多病的人，
你是谁，你有什么病？”

“我是一个德国诗人，
在德国的境内闻名；
说出那些最好的名姓，
也就说出我的姓名。

“我跟一些人一样，
在德国感到同样的病苦；



说出那些最坏的苦痛，
也就说了我的痛苦。”

○哈尔次山游记序诗

黑色的上衣，丝制的长袜，
白净的、体面的袖口，
柔和的谈话和拥抱——
啊，但愿他们有颗心！

心在怀里，还有爱情，
温暖的爱情在心里——
啊，他们的滥调害死我，
唱些装腔作势的相思。

我要登上高山去，
那里有朴素的人家，
在那里，胸怀自由地敞开，
有自由的微风吹拂。
我要登上高山去，
那里高高的枞树阴森，
溪水淙淙，百鸟欢歌，
飘荡着孤傲的浮云。

分手吧，你们光滑的客厅，
油滑的先生，油滑的妇女！
我要登上高山去，



笑着向你们俯视。

○ 倾 向 ①

德国的歌的 ,要歌颂
德国的自由 ,让你的歌
把我们的灵魂掌握 ,
象马寒曲的歌声 ,
鼓舞我们去行动。

不再象维特那样呻吟 ,
他的心只为绿蒂燃烧② ——
你要告诉你的人民
钟声敲起来的警告 ,
舌锋象匕首 ,象剑刀 !
不再是柔和的笛箫 ,
不再是田园的情调——
你是祖国的喇叭 ,
是大炮 ,是重炮 ,
吹奏、轰动、震撼、厮杀 !

不停地吹奏、轰动、震撼 ,
直到最后的压迫者逃亡——

① 在十九世纪四十年代 ,德国小资产阶级革命的热狂在一些诗歌里得到了反映。这些诗由于作者缺乏生活上的实践 ,多是内容空洞 ,语言夸大 ,流于一般化。这首诗是针对这种情况而写的。

② 维特和绿蒂是歌德的小说《少年维特之烦恼》里的主要人物。

只向着这个方向歌
但是要让你的诗篇
尽可能这样地一般。

○西利西亚的纺织工人^①

忧郁的眼里没有眼泪，
他们坐在织机旁，咬牙切齿；
“德意志，我们在织你的尸布，
我们织进去三重的诅咒——
我们织，我们织！”

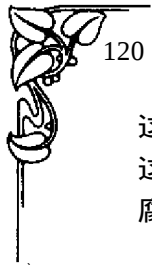
“一重诅咒给那个上帝，
饥寒交迫时我们向他求祈；
我们希望和期待都是徒然，
他对我们只是愚弄和欺骗——
我们织，我们织！”

“一重诅咒给阔人们的国王，
我们的苦难不能感动他的心肠，
他榨取我们最后一个钱币，
还把我们象狗一样枪毙——
我们织，我们织！”

“一重诅咒给虚假的祖国，

① 1844年，西利西亚地方的纺织工人不堪剥削的压迫，进行反抗，是德国早期工人运动中的大事件。海涅的诗就是为声援这次运动而写的。





这里只繁荣着耻辱和罪恶，
这里花朵未开就遭到摧折，
腐尸和粪土养着蛆虫生活——

我们织，我们织！

梭子在飞，织机在响，
我们织布，日夜匆忙——
老德意志，我们在织你的尸布，
我们织进去三重的诅咒，
我们织，我们织！”

○颂 歌

我是剑，我是火焰。

黑暗里我照耀着你们，
战斗开始时，
我奋勇当先
走在队伍的最前列。

我周围倒着
我的战友的尸体，
可是我们得到了胜利。
我们得到了胜利，
可是周围倒着
我的战友的尸体。
在欢呼胜利的凯歌里



响着追悼会严肃的歌声。
但我们没有时间欢乐，
也没有时间哀悼。
喇叭重新吹起，
又开始新的战斗。

我是剑，我是火焰。

○决死的哨兵^①

在自由战争的最前哨，
三十年来我忠实地坚持。
我战斗，并不希望胜利，
我知道，绝不会健康地回到家里。

我日夜警醒着——我不能睡眠，
象是在一群战友的帐篷里——
(这些好人的鼾声把我搅醒，
每逢我有一些儿睡意。)

在那些夜里我常常感到无聊，
也感到恐惧——(只有傻子才毫无恐惧)——
为了驱除恐惧，我于是哼出来
一首讽刺诗泼辣的韵律。

① 原诗题为法语，意义是站在最危险的岗位的哨兵，这样的哨兵往往是九死一生。



是的,我警醒地立着 枪在怀里,
附近出现一个可疑的坏蛋,
我射得准,向他丑恶的肚皮
打进一颗热的、滚热的子弹。

这中间当然也能够发生,
这样一个坏蛋——啊,我不能否认——
会同样地射得很准,
伤口裂开——我的鲜血流尽。

一个岗哨空了!——伤口裂开——
一个人倒下了,别人跟着上来——
我的心摧毁了,武器没有摧毁,
我倒下了,并没有失败。

○奴隶船

1

运货监督曼赫尔·望·柯克,
坐在他的舱里精打细算;
他计算着货运的数目,
估计有多少利润好赚。

“橡胶很好,胡椒很好,
有三百件木桶和麻袋;
我也有金粉和象牙——
都赶不上这批黑货可爱。

“在塞内加尔河^① 边我换来了
六百个黑人 , 价格低廉。
都象是最好的钢铁 ,
肌肉结实 , 筋络强健。

我以货易货 , 用的是
烧酒、琉璃珠、钢制器材 ;
只要有一半给我活着 ,
我就能获得百分之八百。

“在里约热内卢^② 的海港
只要有三百头黑人生存 ,
刚萨勒斯·彼赖洛公司
买一头给我一百都卡顿^③。”

这时曼赫尔·望·柯克
忽然从他的沉思里惊醒 ;
船上的外科医师走进来 ,
这是望·德尔·斯密孙医生。

这是个瘦得皮包骨的人物 ,
鼻子上长满了红瘤——
望·柯克喊道 : “水上的看护长 ,

- ① 塞内加尔河 , 在非洲西部。
② 里约热内卢 , 巴西首都。
③ 都卡顿 , 金币名称。



我可爱的黑人们近来怎样？”

医生感谢他的盘问，
他说：“我特来向你报告，
昨天夜里的死亡率
特别显著地增高。

“过去平均每天死两个，
昨天却有七名死亡，
是四男三女——这个损失
我立刻记入了流水账。

“我仔细检查了尸体；
这些坏蛋有时伪装死亡，
为的是让人早日把他们
投入大海的波浪。

“我从死者身上取下铁链，
象我通常所做的那样，
叫人们在清晨的时刻
把尸体抛入海洋。

“立刻从潮水里涌出
成群的鲨鱼队伍，
这都是我的食客，
他们这样喜爱黑人的肉。

“自从我们离开了海岸。
它们就追随着船的踪迹；
这些畜类嗅着尸体的气味，
感到强烈的贪婪的食欲。

“看起来也十分有趣，
它们怎样用嘴提取尸体，
这个捉住头，那个捉住腿，
其他的把内脏吞了下去。

“它们把一切都吞完，
还快快乐乐围着我们的船，
它们瞪着大眼望我，
好象要感谢这顿早餐。”

可是望·柯克叹息，
把他的话头打断：
“我怎样能和缓这个灾殃？
怎样阻止死亡率的进展？”

医生回答：“由于自己的罪过
许多的黑人才死去；
他们浑浊的呼吸
败坏了船舱的空气。

“也有许多人死亡由于忧郁，
因为他们感到致命的无聊；



通过一些空气、音乐和舞蹈，
他们的病能够治疗。”

望·柯克喊道：“一个好计谋！
我忠实的可敬的医生
跟亚历山大的师傅，
亚里士多德是同等聪明。

“德尔夫特^①的郁金香品种改良会，
它的会长是足智多谋，
可是比起你的才智，
连你的一半都没有。

“奏乐！奏乐！叫黑人们
都到甲板上边舞蹈。
谁不肯蹦跳取乐，
鞭子就要严加训导。”

——
高高地从深蓝的天幕
闪烁着千万颗星星，
它们焦灼渴望，又大又聪明，
象美丽的妇女的眼睛。

它们俯视着汪洋大海，
大海上广阔地蒙着一层

① 德尔夫特，荷兰城名。

放射磷光的绯红的烟雾；
波浪在纵情地沸腾。

奴隶船上没有船帆飘扬，
船好象是停止不动；
可是甲板上灯光闪闪，
演奏出舞蹈的乐声。

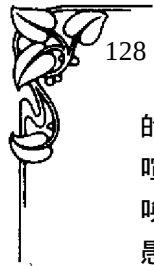
舵手拉着提琴，
厨子吹着笛箫，
医生吹着喇叭，
一个船僮把鼓敲。

大约一百黑人，男男女女，
他们疯狂一般地旋转，
他们欢呼、蹦跳，每一跳
都合乎节奏地响着铁链。

他们狂欢地磨擦着甲板，
一些黑色的美人
纵情地抱着裸体的伙伴——
这中间发出呻吟的声音。

监管人是个“享乐能手”，
不断地用皮鞭抽击，
刺戟怠惰的舞蹈者，
鼓动他们快乐的情绪。





的答嘟答 , 的东的东东 !
喧哗从海水的深处
唤醒在那里睡眠的
愚蠢的水里的怪物。

几百条鲨鱼睡眠蒙胧 ,
都向着这里浮来 ;
它们瞪着眼向船仰望 ,
它们都惊奇 , 都发了呆。

它们知道 , 早餐的时刻
还没有到来 , 它们打着呵欠 ,
张大了口腔 , 两颚上的牙
象锋锐的锯齿一般。

的答嘟答 , 的东的东东——
舞蹈总是舞不完。
鲨鱼咬着自己的尾巴 ,
它们感到不耐烦。

我相信 , 许多这类的家伙
对音乐都没有感情。
阿尔比昂伟大的诗人^① 说过 :
“不要信任不受音乐的畜生 !”

^① 阿尔比昂 , 英国最古的名称。阿尔比昂伟大的诗人 , 指莎士比亚。“不要信任不受音乐的畜生 !”这句话见莎士比亚的《威尼斯商人》。

的东的东东 的答嘟答——

舞蹈总是舞不完。

曼赫尔·望·柯克合掌祈祷，

他靠着船头的桅杆。

“主啊，为了基督的缘故。

请饶恕这些黑色的罪人！

纵使他们触犯了您，你要知道，

他们是牛一样地愚蠢。

“为了基督的缘故，饶了他们的命吧，

基督为我们大家死亡！

因为我若不剩下三百头，

我的买卖就要遭殃。”

（选自冯至译《海涅诗选》，人民文学出版社 1959 年版）



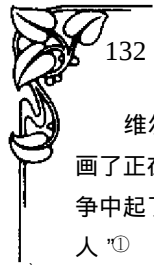
无产阶级诗人 维尔特

格奥尔格·维尔特(1822—1856)是德国无产阶级诗人。他出生于一个教堂监督的家庭,曾当过学徒,以后经商,广泛地接触了社会生活。1843年维尔特在英国遇见恩格斯,1845年又与马克思相识,从此他和马克思、恩格斯建立了深厚的革命友谊。维尔特在英国与宪章派人士有来往,经常参加工人集会,了解工人阶级生活贫困的状况和他们的斗争,以及资产阶级残酷贪婪的丑恶面貌,这对他的政治思想和创作都有良好的影响。维尔特是“共产主义者同盟”最早的成员。德国1848年三月革命后,维尔特参加了马克思、恩格斯创办的《新莱茵报》的工作,担任副刊编辑,发表了许多诗歌和散文作品。恩格斯曾对他编的副刊给予很高的评价。1848年革命失败后,马克思、恩格斯离开德国,1849年5月《新莱茵报》停刊,维尔特也停止了创作活动,被迫再度经商。他到过西班牙、西印度、南美洲等地,于1856年病逝在哈瓦那。

维尔特的创作主要是诗歌和散文。他的诗歌描写贫苦工人和其他劳动人民的生活,对他们在资本主义社会下的悲惨境遇表示深切的同情,尖锐地抨击了容克贵族与资产阶级(如《饥饿之歌》,《一百个哈斯威尔男子》等)。在诗歌中维尔特还表现了工人阶级团结战斗的国际主义精神,对工人阶级的未来充满信心(如《他们坐在长凳上》等)。维尔特的诗歌感情健康、真诚,语言朴素、明快,具有民歌风格。

维尔特散文作品中最著名的是:《不列颠人的社会和政治生活的速写》(1843—1848)和小说《著名骑士史纳普汉斯基的生平事迹》、《德国商业生活的幽默速写》(1845—1848)。《不列颠人的社会和政治生活的速写》是由许多短篇杂文、特写、随笔组成。这部散文作品反映了英国工人阶级的生活和斗争状况,表现了它的力量和光明的前途。在小说中维尔特讽刺并揭露了德国贵族的资产阶级的面貌。维尔特曾因《著名骑士史纳普汉斯基的生平事迹》被控告侮辱已死去的李希诺夫斯基公爵(小说主人公的原型),判了三个月的徒刑。





维尔特的创作是和十九世纪四十年的工人运动紧密联系在一起的,他刻画了正在觉醒的工人形象,对资产阶级进行了无情的鞭挞,在当时的革命斗争中起了很好的作用。恩格斯称他为“德国无产阶级第一个和最重要的诗人”^①

O I 业

在它面前,千年如一日,转瞬即逝,
犹如昨日的豪华景象,一去不返;
无论时代的风暴怎样将一切摧毁,
对它也是无可奈何,一筹莫展。
它是人类奇妙无比的智慧,
它永远闪着它那美丽的光辉,
它自由自在,历经毁灭,完好如初,
沿着自己的方向,走自己的路,光彩夺目!

它在印度的圣河^②之畔栖息居住,
它从希腊人茵绿的沃野里奔驰而过,
它在意大利的烈日下繁荣滋长,
它在德国森林的浓荫里低吟高歌。
它穿过大海汹涌的波涛飘荡起伏,
它的呼喊汇入尼亚加拉飞瀑^③:
“不管历史的长河怎样奔流不息,

① 《格奥尔格·维尔特》,《马克思恩格斯全集》第21卷第7页,人民出版社1965年版。

② 即恒河。

③ 世界有名的大瀑布,位于美国东部与加拿大交界处。

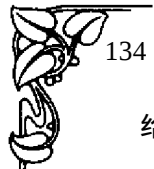
我依然如故，一如往昔！”

人类显示自己确是万物之灵，
他们勇敢地征服大自然，
他们坚持不懈地奋发向前，
他们的努力从未停止过一个夜晚。
星象的变幻他们了如指掌，
犹如熟悉自己百花盛开的家乡，
新的世界每天都在他们面前展现，
叫人从事新的事业，争取更美好的明天！

他们富有创造性地把握住了现在，
新的形态逐渐形成，微微闪耀。
一世纪以来人们朦朦胧胧期待的东西，
正在变化发展，日趋壮丽，日趋美好。
啊，你们这些脱离生活和蠢汉，
只是对往日的奇迹发出惊叹，
哪里知道今天出现的奇迹，
和过去的奇迹一样伟大无比！

人类穿过葱郁苍翠的繁茂森林，
挑选巨大的松木，带着审视的目光；
他们在深山的洞穴里找到铁矿，
把它搬出地面，见见灿烂的太阳；
又将它装入浪涛拍打的船舱，
兴高采烈地横渡大西洋，
驶向大洋彼岸远方人民那里，





给他们带去欧洲大陆的讯息。

在各个城市烟雾弥漫的中心，
千百个烟囱里喷出火舌，烈焰奔腾！
大自然的形态粗糙的蕴藏，
经过加工冶炼，变得齐齐整整。
啊，但愿这位已故的神祇，
能将他那高贵的头颅重新抬起；
赫斐斯托司^①看到蒸汽^②一往无前的行程，
定会五体投地，折服于人类的才能！

我们不再需要乘曙光的羽翼，
飞向那无限遥远的天边，
我们自己的成就就能载着我们，
隆隆地驶过各个民族的大花园！
江河湖海已不能把我们分隔东西，
醒悟的光辉闪耀在周围亿万人的眼里；
黑夜已逝，夜色已经消退，
人类自己又重新找到了人类！

我们时代的搏斗就这样发出雷鸣的巨响，
工业便是我们时代的神明！
然而这个女神的毒蛇似的目光，
似乎盯着我们，使我们胆战心惊，

① 希腊神话中的火神及锻造神。

② 指蒸汽机。

因为她坐在森严的宝座上，脸色阴沉，
她额头上刻着不祥的印记深深；
她把可怜人驱赶到她的寒宫里，
鞭挞着他们做那闻所未闻的苦役！

迷误的难以餍足的贪欲，
又在那里把人类作为牺牲；
穷苦的人们在抱头悲泣，
喜笑颜开的是佩戴金珠的另一些人。
每一场大战总是泪洒遍地，
苦难只会导向必然的胜利！
谁学会锻造锁链和利剑，
定能拯救自己，挥剑斩断锁链！

人类的崇高精神所赋予的一切，
不是给予个人——而将属于全体！
当最后的锁链当啷一声被打碎，
当最后几只手臂愤怒举起：
那阴沉的女神也会改变容颜，面貌一新，
她周围的一切将是多么的幸福欢欣！
正是谁也不能减轻的工作劳苦，
凭借自身的力量将一切障碍清除！

那时大功告成！在那本以铿锵的语言
报道历史奇迹的大书里，
人们会这样记载：“现在人类十分自信，
因为人类从自己身上就能获得动力。”



压抑已久的话语自由爽朗地倾吐出来，
人类在大地上随意行走，步伐豪迈！
大自然将用那富有魔力的亲吻，
吸引世人度过欢快幸福的一生！

○号泣者与煽动者^①

从前他们叫韦尔夫和吉伯林^②，
又叫托利与辉格^③。
如今在莱茵父亲河畔的科隆，
他们叫做号泣者与煽动者。

煽动者是一群共和派牡猪，
他们在一边妖言惑众；
号泣者是伙立宪派恶狼，
他们号叫得更凶。

何等的喧闹！使人不寒而栗。
到处狂呼乱叫，嘶鸣怒吼，



① 本诗发表在1848年7月3日的《新莱茵报》上。当时，德国资产阶级背叛了三月革命。同封建贵族妥协。在3月18日召开的全德国民议会上，议员们分成两派，多数是拥护君主立宪制的自由派，少数是主张在德国建立联邦制共和国的小资产阶级民主派。维尔特把这两派称为号泣者和煽动者。

② 十三世纪意大利封建统治阶级内部的两个对立的党派。拥护德皇腓特烈二世的为吉伯林派，拥护教皇权力的叫做韦尔夫派。这两个名称是两派对骂时使用的绰号。

③ 十七世纪中叶英国国会在同斯图亚特复辟王朝作斗争中逐渐形成的两个对立的派别，拥护国王的叫托利党，反国王的叫辉格党。到了十九世纪中叶，这两个党改称保守党和自由党。

啊 ,从大教堂传到科隆的帐篷^① ,
 啊 ,从尖塔顶传到巴伐利亚楼^②。
 啊 ,真是可怕——可在从前
 到了傍晚 ,我们就接吻 ,撒花 ,
 一边婆娑起舞 ,一面放声歌唱 ,
 万岁 ,万岁 ,和散那^③ !

我们兴高采烈地去找蒂布斯^④ 老爹 ,
 在他的酒店举杯痛饮 ,
 直到厄俄斯^⑤ 冉冉升起 ,
 托着玫瑰色的彩云。

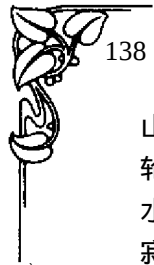
可现在? ——哦 ,宙斯 ,你知道 :
 我被这伙专横的德意志猛兽包围 ,
 被困在一群牡猪恶狼之中 ,
 正受着什么样的活罪。

〇刚十八岁

最后一抹霞光一闪即逝 ,
 美妙的冬夜在英国海岸徐徐降临。
 月光下微波浩渺 ,

- ① 科隆北部和南部的建筑物。这里意为贯穿南北。
 ② 科隆东部和西部的建筑物。这里意为贯穿东西。
 ③ 古犹太人向上帝祈祷时的一种呼号 ,意为祝福上帝。
 ④ 科隆 '英国旅店' 的老板。维尔特是他的老主顾 ,双方关系很好。
 ⑤ 希腊神话中的黎明女神。





山岗上白雪晶莹。
轮船上的机器不再轰响，
水手和士兵疲倦了，岸上空无一人。
寂静中却传来伦敦低沉的喧嚣，
这泰晤士河畔黑暗的都城。

尽管困倦的人们昏昏欲睡，渴望安宁，
可是伦敦却毫不在意，彻夜喧闹。
这闹市的喧声犹如闷雷，
隆隆地掠过公园和大桥。
只有城外的旷野是那样迷人、幽静，
而在城里却是熙熙攘攘，人流如潮，
人们劳动着，搏斗着，寻找着，
饥寒交迫，花天酒地，有的诅咒，有的祈祷。

屋顶门窗，到处缀满雪花，
轻风拂动，四处微光闪闪。
这里阴险的幽灵在黄金上徘徊，
那里乞丐紧握枯瘦的双拳；
这里一声呻吟，那里一阵亲吻，
从阳台到楼梯，欢呼、私语和悲叹——
这是在伦敦街头上演的舞蹈，
两百万人天天这样不停地旋转。

这样的舞蹈正在跳个不停，
一个女人慢慢地从床上坐起来。
星光洒在她身上，身体弯曲瘦削；

星光洒在她脸上，面孔呆滞苍白，
她沉思片刻，便把她的病儿
紧紧地贴在袒露的胸怀。
这穷苦的妇人急忙走过一座座宫殿，
啊，往哪去？她说不出来。

“给母亲面包！给孩子衣掌！”

她这样呼喊：“噢，我的心跳得何等紧张！
我的儿子，作为你亲生的慈母，
我抱着你，那样温柔，那样慈祥。
你现在还小！等你一旦长大，
看见那些各式各样的轮船停泊在海港，
你就会狠心地抛弃我，乘风破浪远涉重洋，
做一名粗野的水手，像你父亲一样！”

“你的父亲？别提他了！”

那是一个异常销魂的拂晓，
我在他的怀里哭醒。
五月过去，六月紧接着来到，
我把已经怀孕的秘密深藏在心底，
直到秋天来临，黄叶落进泰晤士河的波涛，
那时刚十八岁，我就当上了母亲，
我最美好的梦已经实现了！

“刚十八岁！我的生活就已黯淡无光，
刚十八岁！就已陷入贫困，饥寒交迫！
但是，等一等，我要快活地抬起头来，





我生下了这个孩子 ,把他献给祖国。
哈 ,难道没有人为我年轻的身躯着迷 ?
金链和十字章在胸前作响的人们 ,你们说 ,
你们那样有钱 ,使一个英国女人
免于饿死 ,对于你们算得了什么 ?”

她一声不响 ,没有祈祷上帝 ,
她的祷告上帝从来没有俯听。
她目光黯然 ,那沸腾激愤的热血 ,
缓缓流动 ,凝结成冰 ,心脏的跳动已停 !
她脸上掠过一丝微笑 ,倒下地去 ,
她吐出一声诅咒 ,用那擅抖的双唇。
四周万籁俱寂 ,大自然用纷纷白雪 ,
掩盖它那最纯洁的孩子的尸身。

当远处一线光亮穿过晨雾 ,带来黎明 ,
当明媚的阳光吻着河流和山岗 ,
这个男孩僵硬挺直 ,双目紧闭 ,
紧贴着母亲大理石般冰冷的胸膛。
远处威斯敏斯特教堂^① 传来庄严的钟声 ,
它是在国王们的石棺旁边敲响 ,
这声音传得那样遥远 ,仿佛它今天
也不得不向世界各方哀诉穷人的死亡。

钟声阵阵 ,然而它并不为你而鸣 ,

① 伦敦著名的大教堂 ,英国历代国王及名人均葬于此。

可怜的女人呵，愿你长眠不朽！
 让这钟声为已死的国王去敲响，
 而另一种声音为你这个早死者哀悼。
 那是苦难和贫穷在不久以前^①
 从千万人心头激起一阵怒吼，
 它呼唤东西方各国人民联合起来——
 共同宣判杀害你的万恶凶手。

○玛 丽

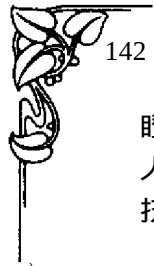
从爱尔兰顺流驶来，
 玛丽，年青的姑娘；
 她出生在提倍拉里，
 秉性泼辣、爽朗。
 她敏捷地跃上海岸，
 水手们齐声喧嚷：
 “玛丽姑娘，我的天哪！
 象朵野玫瑰一样。”

她悠然地去上市场，
 一个伙计向她招呼：
 “我的天哪，玛丽姑娘
 光着雪白的双脚走路。”
 她在利物浦坐下歇息，



^① 这首诗是在 1844 年西里西亚织工起义之前不久所作，这里指的便是这次起义。





瞪着大胆的黑眼睛，
人们围着她的座椅
挤了个水泄不通。

她从爱尔兰顺流驶来，
来自提倍拉里，她的家乡：
“谁买桔子，新鲜又香甜？”
她高声叫卖，这位玛丽姑娘。
摩尔人、波斯人和混血儿，
还有改宗的犹太人——
商埠的男女老幼，
争先恐后赶来购买。

于是船儿不再沿河上游，
于是船儿不再驶向海洋。
一个痴情的青年水手
坐在船上暗暗思量：
唉，我多想去利物浦市场，
提倍拉里的年青姑娘
玛丽，带头柑桔
坐在那儿的椅子上。

何时有过如此热烈的爱情？
麦尔锡海滨的年青姑娘，
海上有着万千财宝，
而更多的还在陆地上。
在每一片水域里，



只要有船桅折断，
几乎都漂泊着一个水手的幽灵，
正在把柑桔思念。

在市场繁忙的角落，
纵然她渴望亲吻，
却忿然而坚决地拒绝
那些满脸胡子的熟人。
对任何渴望亲吻的烦恼
她也全无怜悯之心，
她咒骂、喊叫和叹息，
从他们的怀抱里抱扎脱身！

她面带愠色
匆匆赶回家去，
拿着用黄澄澄多汁的果子
换来的那些钱币。
她把它们小心包好，
直到正月的日子里，
她才把那闪闪发光的钱币
统统往爱尔兰邮寄。

“为了我的人民的幸福
把它捐给你们的金库！
起来，激起往日的宿仇
磨利刀剑和大斧！
英国玫瑰妄想放套地



把提倍拉里的翘摇^① 掩蔽。——

奥康纳先生^②

请接受玛丽的敬礼。”

施升、宁瑛译

○饥饿之歌^③

尊敬的国王陛下，
这种惨事你可知道？
星期一我们吃得很少，
星期二我们没有东西吃了。

星期三我们只得挨饿，
星期四我们痛苦难熬；
啊哈，在星期五那天，
我们几乎成了饿殍！

因此请你慎重思考，
星期六让我们烘点面包——
要不，我们将在星期天，
国王呵，把你抓住吃掉！



- ① 翘摇 苜蓿属 爱尔兰用作国花。
- ② 奥康纳 (1755—1847) 著名的爱尔兰政治家、爱尔兰独立运动领导人。
- ③ 本诗是声援西里西亚纺织工人起义而作。写于 1844 年。生前未发表。

○一百个哈斯威尔男子^①

一百个哈斯威尔男子，
在同一天里去世；
他们死在同一个时辰；
一下子死于非命。

等他们被悄悄地埋尽，
走来了一百个妇人；
一百个哈斯威尔妇人，
样子都显得姜惨万分。

她们领来了孩子们，
她们领来了死者的子女：
“哈斯威尔的大老板，
现在就发给我们工资！”

哈斯威尔的大老板，
并没有多耽搁时辰；
他按照每一个死者
如数地发给了周薪。
他一旦把工资付清，

^① 发表于《社会明镜》第一期，后又由《诗册》转载。

哈斯威尔是英国的一个煤矿区。作者在诗后附有原注：“去年（1844年）九月在哈斯威尔矿坑里死了一百个人。——判决书上称作‘上帝的惩罚’。可是，人们都坚决地说，这场横祸乃是由于矿主的疏忽所致。”



随手就关上了银箱的门。
铁门闷银铛一声，
妇人们泪水涔涔。

○他们坐在长凳上 ①

他们坐在长凳上，
他们围在桌子旁，
他们对斟着啤酒，
喝得痛快又舒畅。
他们不知道忧愁，
他们不知道烦恼，
他们不懂得昨天和明天，
他们只晓得度过今朝。

他们坐在赤杨树下——
夏天的景致真美妙。
他们来自约克和兰开夏，
他们是暴躁的烈性汉子。
他们用粗嗓子歌唱，
他们一直坐到深夜，
他们在互相交谈，
“西里西亚织工起义”。
当他们弄清楚一切，
眼泪几乎满面流淌。

① 发表于皮特曼编的《特册》,1847年。

这些茁壮的汉子们
跳起身来急急忙忙。
他们握紧了拳头，
把帽子拼命挥摇；
森林牧场回声振荡：
“祝你顺利，西里西亚！”

○ 别 离 ①

我年老的好母亲，
做针线做到半夜；
她用精美的麻布
给我做精美的衬衣。

我绝顶美丽的妹妹，
她有独立的主意；
她用高贵的丝线，
绣上我高贵的名字。

在清晨三点半钟，
已听到公鸡啼叫；
要出门旅行的人，
快捆扎他的背包！

在清晨四点半钟，

① 作于 1845—1846 年。发表于 1847 年的《特册》上。



我把我父亲唤起，
他拿三块锈洋钱
塞进了我的包里。

我们站在菩提树下，
我的心儿很沉重，
我的亲妈妈认为，
她永不能和我重逢。

我父亲一言不发，
我妹妹泣不成声——
这时灿烂的太阳
在小麦田里上升。

城门外听到叫声：
“再会，郁闷的城市！
谁有自由快乐的生活，
现在该欢欢喜喜！”

(钱春绮译)

○再 会 ①

只有享受爱情和荣誉的人，
他们才喜欢活下去！

① 见柏林建设版五卷本《维尔特全集》第1卷第31页。原诗每节脚韵的安排为AABBX。

——莎士比亚

再一次接吻 ,再一次紧紧握手 !
然后我快活地从一地到一地远游 !
再一次让你黑色发髻的微波
在风中飘动 ,再一次温柔地对我
唱你美丽歌曲中最美丽的一曲 !

宽阔的剑 ,男子野蛮的装饰品 ,
欢欣地在我身侧已经系紧 ;
我希望永远自由地勇敢地带着它 ,
直到我额头围绕着荣誉的光华——
我带回荣誉或者永不归来 !

好吧 ,再会 ! 早晨金色的光耀
向周围山峰和山谷微笑 ;
你眼睛发光——我胸中热血沸腾 ,
我把爱情化为战斗的激情——
祝福有爱情又有荣誉的人们 !

○爱 情

凉爽的夜风吹拂 ,
扬起街巷的灰尘 ,
我是一个孤独
而且可怜的人。
我看见月亮破开



云的遮蔽而出，
不知道 我应该
哭还是不哭。

老酒店 和圆形招牌，
我向你们祝福；
呵，倒杯好酒来，
镇静我的痛苦。
直到使我立刻
进入梦的世界，
从童话光辉的彩色
心灵感到愉快。
外面响着赤杨树，
在窗子上轻轻敲。
杯里银白色珍珠
一层层不断升高。
那是酒，它慢慢
赐福于可怜的心灵。
整个大地魔术般
幸福地离我远行。

我梦见菩提树高大，
耸立在青草地当中。
树梢上开的小花，
月光里随风飘动。
一片婆娑的倩影
映入澄澈的清泉。

一群身轻的小精灵，
草坪上舞影翩跹。

领地在四面环抱，
女王登上了王位。
炽热的爱在燃烧
她的脸和蔷薇嘴。
她的眼睛一闪闪，
发出青色的星光，
美丽的发丝一髻髻
披垂到她的脸旁。

她们飘浮的形态，
多么纤长 柔弱。
她们在手中摇摆
奇异样式的花朵。
宽大的薄的面纱，
绰绰在裸露的肩际。
紧贴的衣服底下
掩藏着丰满的肢体。

她们的小足旋转，
踏着甜蜜的旋律。
她们迅速地眨眼
致敬 敏捷地举步；
扭动着可爱的手臂
她们互相拥抱，

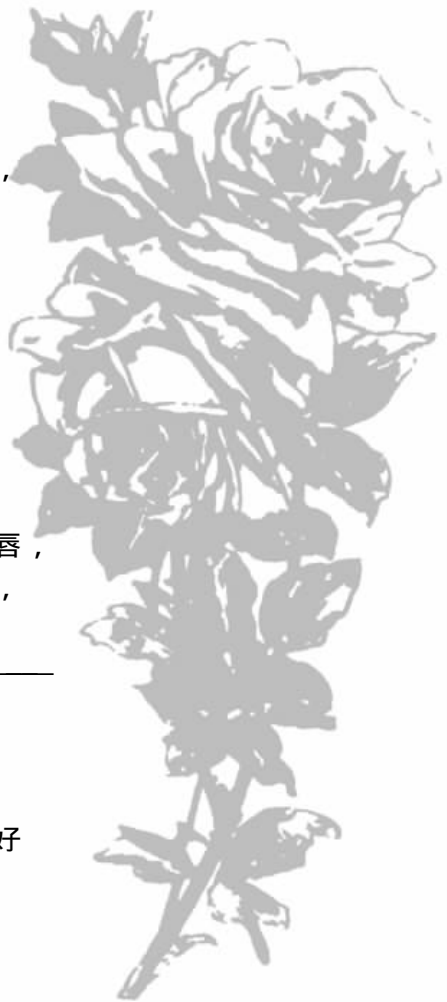


她们互相亲嘴，
金色的发髻飘摇。

她们奇异地歌唱，
唱得嘹亮 纯净，
我愿是你们的国王，
你们小小的精灵，
菩提树花开烂漫，
安静的月色朦胧，
我愿整个夜晚
我你们恋爱，做梦。

哈，我狂野的亲吻
炽热地燃烧着柔美
如紫色天鹅绒的嘴唇，
啜饮着甜蜜的露水，
女王就从宝座上
向地上跌落了下来——
勇敢的大地的儿郎
胜利了，以他的爱。

我醒来——酒店刚好
熄灭了一屋的灯火。
一个个客人带着笑
回家去，一边唱歌。
夜在街巷中露宿，
寒风啸吟着行进，



我是一个孤独
而且可怜的人。

○莱茵的葡萄种植者①

黄的和红的葡萄
在阿尔和摩泽尔② 闪耀；
愚钝的农民以为，
穷困就将终了。

商人们来自各地，
一个个到了这里：
“我们收三分之一，
偿我们借出的金币！”

从科布伦茨，从科隆
来了官老爷诸位：
“第二个三分之一
应归入国家的赋税！”

农民非常痛苦，
向上帝恳求，哀诉，
他却送冰雹和暴风雨，
怒吼道：“剩余的属于我！”

① 此诗作于一八四五年，见柏林建设版《维尔特全集》第1卷第196页。

② 阿尔（Ahr），摩泽尔（Mosel），莱茵河的两条支流，这里指这两条支流的流域。



许多不幸发生，
不幸，嘲弄和辱骂，
魔鬼未折磨的人，
亲爱的上帝折磨他！

○有一个贫穷的成衣匠^①

有一个贫穷的成衣匠，
劳累得驼背和笨拙；
他缝了三十年之久，
但不知是什么原因。

到了又一次星期六，
一个星期度过：
这时他开始哭泣，
但不知是什么原因。

拿起光滑的针，
拿起剪刀多嗦——
他捣碎了针和剪刀，
但不知是什么原因。

把许多结实的线
在他的脖子上缠缚；
自己吊死在横梁上，



① 见柏林建设版《维尔特全集》第1卷第199页。

但不知是因为什么。

他不知道——晚钟
不断地鸣响，传播，
成衣匠在七点半死亡，
但无人知道为什么。

○大炮铸造者^①

小山上挂满露珠：
云雀歌唱天外。
一个贫穷的孕妇
生下了贫穷的男孩。

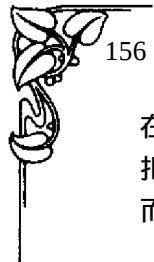
他长大到十六岁，
双臂长得强壮；
带着皮围裙和铁锤，
他很快就进了工场。

他拿起沉重的铁杆
直插入炉膛当中，
金属的激流亮闪闪，
从矿渣、煤烟里喷涌。

他铸造大炮——许多尊，

① 见柏林建设版《维尔特全集》第1卷第202页。





在所有的海上发怒，
把灾祸带给法国人
而且要蹂躏印度。

把中等重量的炮弹
用来轰击中国人；
欢呼不列颠的特权
以铁的咽喉和嘴唇。

这个快乐的英雄
铸造发亮的大炮，
直到两臂不中用，
他实在已经年老。

最后他被淘汰：
没有谁对他同情；
他被驱逐出门外，
沦为残废者和贫民。

他走了——他愤怒，悲痛，
他铸造的所有响炮
象都在他的胸中
隆隆的雷一样怒号。

但是他安静地说：
“不远了，可恶的罪犯！
我们为自己娱乐，



造二十四磅的炮弹。”

○德国人和爱尔兰人

真是寒冷，英格兰的夜晚；
两个年轻的健壮的伙伴，
一个德国人和爱尔兰人碰到，
他们倒在草垫上睡觉。

这一个向另外一个观看：
各自想：“我的睡觉的同伴，
他不是生长在这海滨，
他是别的国家的人。”

随后同时喃喃地说：
“啊，真是不幸和受折磨；
似乎他也没碰到好运气——
瞧他的外衣和蹩脚的裤子。”

最后同时大笑着叫：
“你也从不曾把好运交！”
他们用德国话和爱尔兰话
互相问候，声音很大。

虽然他们语言生疏——
他们却热诚地把手伸出，
成为共欢乐和悲哀的同志——



因为他们俩都是穷小子。

○在绿色的树林里^①

他们躺在绿色的树林里，
他们躺在绿色的草上，
他们的歌声突然响起，
高音，中音和低音合唱。

唱高音的是个成衣工人，
唱中音的却是一个鞋匠，
那个细木工十分殷勤，
他把低音唱得悲壮。

成衣工人首先开始，
起来用轻的步伐跳舞：
“按着维也纳和汉堡的样式，
我做穿起来轻便的衣服。”

鞋匠大声向大家问好：
“而且我，”同时笑着致词：
“我给许多纤巧的脚
做了可爱的纤巧的鞋子。”

细木工人强有力地吼叫，



^① 见柏林建设版《维尔特全集》第1卷第215页。

树林里的小鹿吓得跑开；
“象我一样灵巧找不到；
我既做摇篮，又做棺材。”

成衣工人、鞋匠和细木工，
他们照着节拍合唱：
“不幸，没有轻巧的裁缝，
一切人只有裸体来往！”

“如果没有鞋匠生存，
人们就很不好走路；
如果没有细木工，没有人
能够体面地葬入坟墓——”

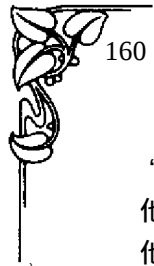
他们在树林里唱得很好，
绿色的草闪闪发光，
高音、中音和低音的声调
响在河流边，响在山坡旁。

○今早晨我去杜塞尔多夫①

今早晨我去杜塞尔多夫，
和很可尊敬的同伴一起：
一位政府参议——他对
《新莱茵报》咒骂不止。

① 见柏林建设版《维尔特全集》第1卷第222页。





“这个报纸的编辑人员，”
他这样说，“全部是魔鬼：
他们既不怕亲爱的上帝，
又不怕最高检察官茨魏费。

“关于一切世界上的不幸，
他们认为唯一的治疗
在于建立玫瑰色的共和国
和把财产分配得恰好。

“整个世界被分划成为
几十万万小块地方：
那样多土地，那样多沙，
还有那样多海里的波浪。

“所有的人得到一块，
用于他们的特别娱乐——
最好的一片：《新莱茵报》
编辑人员才能取得。

“它还追求公妻制度，
他们要求废止婚姻：
所有的人在将来彼此
随意和人同床共寝。

‘鞑靼人，蒙古人同希腊妇女，



舍罗斯克人同黄脸的中国人，
北极的白熊同瑞典的夜莺，
土耳其人同伊罗夸人。

“有鲸油气味的萨莫耶妇女
同不列颠人，罗马人同床，
扁鼻子的阴郁的卡斐人陪伴
雪花石膏白的浪漫女郎。

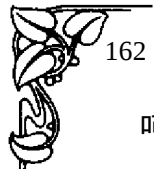
“是的，全世界将要起变化，
由于这个现代的引导，——
但是最漂亮的妇女将由
《新莱茵报》的编辑们得到。

“他们要求取消一切；
呵，他们是毁谤者和讥讽者，
谁要再享有私有财产的
上帝，将来都不许可。

“宗教将要被取消、废止，
人们不再信仰头上
戴胡桃叶和葡萄藤花冠的莱茵神
和美提契的维纳斯大理石雕像。

“不信仰卡斯托耳和波吕丢刻斯，
不信仰朱诺和宙斯·克罗尼昂；
不信仰埃西和奥赛烈司，





呵锡安 和你的城墙！

“是的，既不信奥丁，又不信托尔，
不信婆罗门，不信阿拉——

《新莱茵报》是至高无上的
活佛，唯一的达赖喇嘛。”

这时政府参议先生沉默了，
我却很是有些惊奇：
您似乎是个很聪明的人，
对于我们的极恶的世纪。

我很高兴，我尊贵的先生，
承蒙你的可尊敬的陪伴——
我自己正好就是一个，
《新莱茵报》的编辑人员。

呵你继续前进吧，这样
我们的名声带到各地——
你是人，而且又是理解力
没有限制的政府参议。

呵你前进吧，我的好人——
我想给你立一个纪念碑
在我们欢畅的小品栏目里——
你懂得重视这种地位——

真的 ,并不是每个蠢人
都能得到我们的脚踢——
我很荣幸 ,特向你致敬 ,
我这位亲爱的政府参议。



马恩收集的德国民歌

○给 爱 人

(德国民歌)

多少个黑夜、白昼顺序过去，
昼夜只有一个梦想在我心中——
想着你，想着我们的幸福。
我的命运也完全由你决定。

当星星熄灭了最后的光辉，
当太阳带来了清晨的问候，
我的爱人这时在做些什么？
我不知道。在孤寂中我感到忧愁。

明亮的热闹的白昼刚刚静息，
黑夜的阴影又在大地上降落，
黑夜的忧愁紧紧压住了我的心；
我的爱人这时在做些什么？
亲爱的，你占据了我的心灵，
我的心灵不断地思念着你。
但愿你对命运之神永不屈服！
我是你的忠实旅伴，永不分离。



○冬天的花

(德国民歌)

深深的白雪遮盖了
郊外的阡陌和山峦。
我怎能找到一朵玫瑰
在这样严寒的冬天？

可是我找到这朵花儿，
现在她永远属于我。
在冬天她也仍然盛开，
严寒不能使她畏缩。

这朵花就是我的未婚妻，
清晨她就歌声婉转，
她那双春天似的眼睛
闪耀着天空的蔚蓝。
如果你要问：在冬天
怎能把玫瑰找到？
通向爱人的心的小路
你应该首先去寻找。

○爱情的考验

(古莱茵民歌)

一个青年和一个姑娘



坐在菩提树的浓荫下，
他们立下了海誓山盟，
倾吐了说不尽的情话。

他说：“我亲爱的人儿，
我就要到很远的地方去，
一去就是长长的七年……”
她回答他说：“我等着你！”

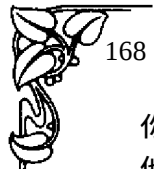
会面的时候终究等到了，
姑娘把鲜花插在头发上，
然后走进了翠绿的树林，
林中处处是春日的阳光。
清爽的树林沙沙地响着。
忽然来了一个骑马的人。
帽檐遮盖住了他的脸。

“你好！”他说，“告诉我，
为什么你这样的忧愁？
为什么独自徘徊在林间？”

“我在等候着我的爱人，
他说过要回到我的身旁。
可是长长的七年过去了，
我等着，他却不知在何方……”

“你一定会等得很久、很久。
我来这里前参加了婚礼。”





你的爱人已经结过婚了，
他娶的是别人，不是你，
在这分手的时刻，告诉我，
有什么祝贺要给他带去？”
那位姑娘轻轻回答道：
“我希望我的爱人长寿健康，
我希望他得到许多欢乐，
多得象无数明星挂在天上。”



骑马的人立刻把脸露出，
接着从手上脱下了戒指，
温柔地跪倒在她的脚前：
“载上吧，你就是我的妻子！
我没有对你白白地发誓，
忠诚的爱人现在又和你团圆。”

相爱的人们不需要多少话。
姑娘的晶莹的泪向外涌流，
好似春天的初次的暴雨，
把刚才的悲哀一齐冲走。

“不要难过，”他对未婚妻说，
“我们将永远也不再离分。
我不过想再来考验一下：
你的爱情有多么的深沉。

“假如在我们见面的时候，

我听到的是狠毒的话语，
那么，我发誓，从今天开始，
我们再也不会留在一起。”

○猎 人

(莱茵民歌)

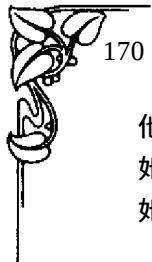
他充满了悲伤和忧思，
深夜里一直站立在湖边。
风儿将他的斗篷轻轻吹起。
他腰间挂着一只镀金的号角，
镀金的号角光辉闪烁。

“啊，出来吧，湖里的水仙！
你是我的生命中唯一的安慰，
不要让我的请求受到冷淡。
不要用残酷的折磨使我苦痛，
不要用残酷的折磨使我苦痛。”

他的呼声就是这样的悲哀。
忽然间震耳的声音打破静夜；
“我的爱人啊，请到这里来！
你会找到永远的爱情和平静，
你会找到永远的爱情和平静！”

猎人投身跳进冰冷的水里，
黑暗的无尽的深渊吞没了她。





他遇见了水仙,在深深的湖底。
她曾经许给他爱情和平静,
她曾经许给他爱情和平称。

○啊,斯特拉斯堡!

(莱茵民歌)

啊,斯特拉斯堡,
你是多么美丽,富足。
他给兵士们准备了
已经掘好的坟墓。

小伙子多么勇敢,
多么端正又漂亮……
兵士们不停地走着,
抛下了自己的故乡。

兵士们不停地走着,
走的是死路一条。
一切新来的兵士
斯特拉斯堡都要。
长官的大门前面
一位母亲哭喊不休:
“我那唯一的儿子,
求求你,不要夺走!”

“别哭,别闹,老太婆。



他向他说声：再见……
他要往远处开拔，
就在今天的夜晚。”

兵士们就这样走了，
随着队伍开往战场。
留下年轻的未婚妻
在故乡流泪、悲伤。

她心上悲哀、痛苦，
灾难已经来到……
“再见，我的小鸽儿，
也许我们永别了！……”

○月光的歌

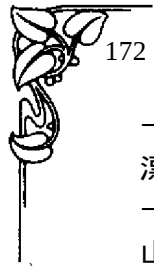
(莱茵民歌)

静夜里悄悄升起了月亮，
一朵蓝色的小小的花儿，
月亮任意地漫游在天上，
一朵蓝色的小小的花儿。

山谷中有许多红玫瑰盛开，
山谷中有许多美丽的姑娘，
玫瑰比什么花儿都可爱。

月亮洒下了皎洁的光辉，





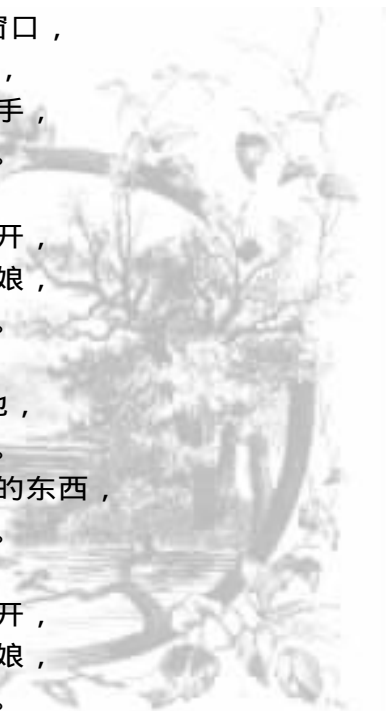
一朵蓝色的小小的花儿，
漂浮的白云在她后面追随，
一朵蓝色的小小的花儿。
山谷中有许多红玫瑰盛开，
山谷中有许多美丽的姑娘，
玫瑰比什么花儿都可爱。

月亮啊，请你望望那个窗口，
一朵蓝色的小小的花儿，
请你向我的爱人招一招手，
一朵蓝色的小小的花儿。

山谷中有许多红玫瑰盛开，
山谷中有许多美丽的姑娘，
玫瑰比什么花儿都可爱。

月亮啊，就是你走遍大地，
一朵蓝色的小小的花儿。
也找不到比心儿更忠诚的东西，
一朵蓝色的小小的花儿。

山谷中有许多红玫瑰盛开，
山谷中有许多美丽的姑娘，
玫瑰比什么花儿都可爱。



○一毛五分钱

(上德意志诙谐民歌)

有位姑娘面孔长得还俊，
可是她怎能找个如意郎君，
哪怕他只有钱一毛五分？

她费尽力量到处找遍，
结果找到了一个抄写员，
果然他有一毛五分钱。

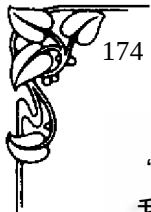
这个书记看来手中很富，
他给姑娘买了几件礼物——
花钱一共花了一毛五。

他攒钱可攒了日子不少，
给姑娘买来了腰带一条——
一毛五分钱统统用掉。

他给姑娘买了缎带几条，
送来了一顶宽边草帽——
一毛五分钱统统用掉。

“你可愿意做我的夫人，
你可愿意同我结婚，
为了我的钱一毛五分？





“这些话我绝不是说着玩，
我要统统给你，我的心肝，
我这一毛五分钱！”

“你那些钱我可不稀罕，
给你未来的夫人就这么一点，
统共只有一毛五分钱？！”

“我不一定死死地追求你，
如果别人同我举行婚礼，
这一毛五分就让她拿去。

“你对我的求爱不闻不问，
那么你去另找如意郎君，
让他给你一毛五分！”



○修女的歌

(北德民歌)

禅房的拱顶多么闷人，
我的命运是多么悲惨！
春天从不给我一朵花儿，
也从不对我看上一眼。

春天从不给我一朵花儿，
也从不对我看上一眼。

两只羊羔在下面山谷里，
这会儿正自由自在蹦跳。
小小的羊羔，你多么幸福，
头一次迎接春天的来到。

小小的羊羔，你多么幸福，
头一次迎接春天的来到。

穿过铁栏我望见了天空，
听见一群小鸟婉转歌唱。
去吧，小鸟，去吧，一路平安，
勇敢地飞向美好的地方。

去吧，小鸟，去吧，一路平安，
勇敢地飞向美好的地方。

告 别

(上德意志民歌)

高高山上有座古堡，
堡里住着一位姑娘。
有个少年爱上了她，
日日夜夜把她思想。

姑娘对那少年说道：
“我的爱人，你别痛苦。”



可是他们必须分别了，
他要走上遥远的旅途。

离别时他告诉姑娘：
“我一定回到你的身边。
我的爱情决不会消失，
那怕经过了千年万年。
“你瞧，星星正在闪耀，
把光送给黑夜的大地。
爱情的明星也是这样
在降落的夜幕上兴起。

○渔夫的歌

(西班牙民歌)

一阵又一阵的浪涛，
接连地冲击着海岸，
可是岩石仍旧站着，
不论是黑夜和白天。

有一个年轻的渔夫
坐在峻峭的岩石上，
渔网堆在他的脚前……
他低垂着头在歌唱。
啊，他唱的多么悲伤！……

海浪在他前面卷起，

象给他的悲歌伴唱，
呜咽的风在周围狂吹：

“你逃跑了，我又恨你，
我又爱你，无情的姑娘！
你比岩石还要顽固，
你象狂风一样无常。”
啊，他唱的多么悲伤……

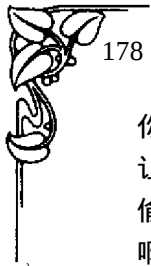
“我的未婚妻走了，
撇下了这一带海岸。
从此海岸变得荒凉，
象我一样孤苦可怜。

“我的双手丢下渔网，
一天一天这样度过。
好象浪涛冲击的海岸，
我的心惊惶地跳着。”
啊，他唱的多么悲伤！……

“爱神，你比小鸟还敏捷，
如果把飞快的翅膀驾起，
你定能把逃跑的人找到，
不论她藏躲到哪里。

“可是你不愿意帮助我，





你的箭没有什么力量。
让那个逃跑了的女人
偷走了我最后的希望。”
啊，他唱的多么悲伤！……

海浪在他前面卷起，
在岩石上撞得粉碎，
象给他的悲歌伴唱，
呜咽的风在周围狂吹……

○我要告诉我的爱人

(爱沙尼亚民歌)

我要告诉我的爱人：
“你是一朵最美丽的花！
我愿意永远地服侍
你好亲爱的妈妈，
你那亲爱的爸爸。
你这世界上最可爱的人，
那时我把你叫做我的妻子。
我的小小的野花儿，
虽然我暂时还不是你的丈夫。”

○寻找爱人的道路

(拉普兰德民歌)

光明啊，请你把奥拉湖照亮！

我要爬上高高的老松树，
向宽阔的奥拉湖了望！

看，我爬上去了，我在远眺，
我用目光把我的爱人寻找。

我折掉了所有枯干的枝叶，
为了看得更远，更清楚些。

啊，如果我能象鸟一样高飞，
我要向远远的奥拉湖飞去。

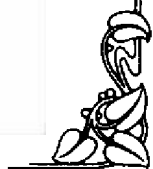
可惜我没有野鸭的翅膀，
甚至我也没有一双鹅掌。

鹅掌划起水来好象船桨，
能让我飘游在深深的水上。

你在奥拉湖的对岸上站着，
热情的心和目光在等待我。

我将在奥拉湖对岸找到你，
早早地结束我们的分离。

我们的爱情结合得十分密切，
它坚实得赛过任何的钢铁。



田野里的风儿自由成性，
少年人的心意轻佻难定。

假如我没有找着一条正路，
我和你一定早已各奔前途。
但是我的道路永远只有一条，
我相信忠实的幸福定能找到。

○自由的歌

(古希腊的歌)

古代英雄推翻暴君的专制，
把自由重新带给了雅典。
我用桃金娘把宝剑装饰，
就象英雄装饰他们的宝剑。

勇猛的哈莫狄亚斯，不，你没有死！
你享受着至福在光明的海岛上。
诗人们用诗歌咏唱你的功勋，
他们赞美你和阿契里斯的荣光。

在雅典的名场四方的节日
古代英雄把暴君希庇亚斯推翻。
我用桃金娘把宝剑装饰，
就像英雄装饰他们的宝剑。
你，阿里斯多吉东，永享荣耀！
我们的哈莫狄亚斯，你永受赞扬！

你们用坚强的手推翻了暴君，
把自由重新奉献给了祖邦。

○夜歌

(意大利罗马民歌)

白昼的声音都消逝了。
当你走上遥远的道路，
悲伤和离别的歌啊，
请你也带走我的痛苦——
带给我正在梦中的美人……
不，请你暂且静一静，
我的爱人很容易醒来，
我害怕你会使她受惊。
风啊，春天的微风！
请你吹得很轻、很轻，
请你小心地吹一下，
把我那亲爱的人唤醒！
那时我就鼓起了勇气，
对我的爱人尽情倾诉。
倾诉这无情的命运，
还有我心中的悲苦。

○鸽子

(罗马民歌)

紫灰色的鸽子，你飞往哪里？





慢些 ,慢些 当你经过我身边 ,
丢下一支羽毛让我写封信 ,
写给远方我爱的一位姑娘。

我把这支羽毛蘸上了热血 ,
在纸上画一颗心当做印记。
我在信的末尾表白了爱情 ,
鸽子啊 ,请你务必给她带去。

如果她在甜梦中还没有醒来 ,
请你把信留下 ,悄悄飞开。

○失去的心

(拿波里民歌)

在孤独的痛苦中
我听见海浪的声音 ,
在海滩深深的沙里
我失去了我的心。

我悲伤地这样问道 :
“你们看见我的心吗 ?”
船夫们对我回答说 :
“去问问你的爱人吧 !”

亲爱的 ,我这样说 ,
求你可怜可怜我 !

我一颗心也没有了，
你却有心儿两颗！
我永远都是你的，
离别中不要忘记我。
我把我的心给你，
请你把你的心给我！

○你为什么这样悲伤？

(莱茵民歌)

猎人：

“请告诉我，牧羊姑娘，
你为什么这样悲伤？
我看见从你的眼里
流下了热泪两行。”

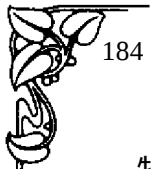
牧羊姑娘：

“如果我心中悲伤，
你何必那么样关心？
我原想得到些快乐，
可是没有那样命运……”

猎人：

“为了寻找我的欢乐，
我要去绿色的树林中，
在那里我自由自在，
生活的乐趣无穷！”





牧羊姑娘：

“我爱的是个青年猎人，
身上披着绿色的斗篷。
他的嘴唇好象樱桃，
眼睛好象两盏明灯。”

猎人：

“我爱一个牧羊姑娘，
没有人能比得上她。
她穿着雪白的衣服，
真象是一朵春花。”

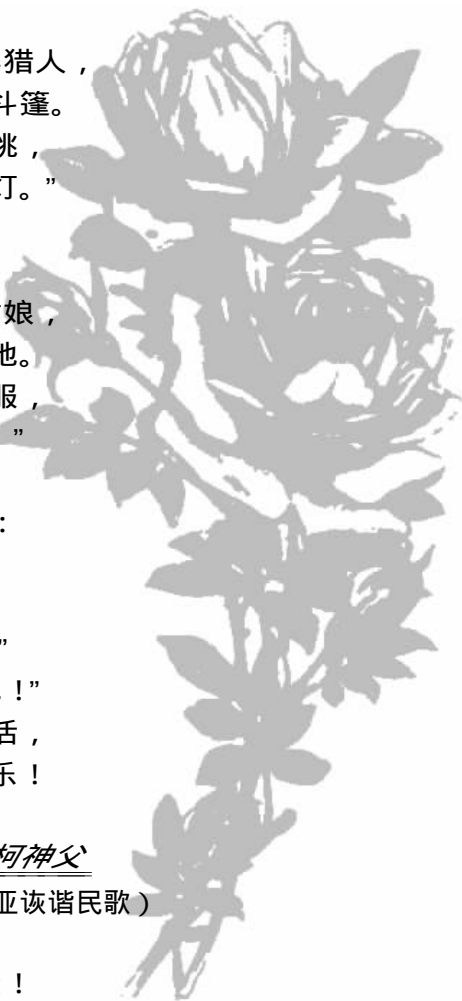
猎人与牧羊姑娘：

“那就是你！”
“那就是我！”
“我的知心人儿！”
“我的亲爱的人儿！”
我们两个一同生活，
那是多么高兴快乐！

○弗朗车斯柯神父

(罗马尼亚诙谐民歌)

“弗朗车斯柯神父！
弗朗车斯柯神父！”



“你叫弗朗车斯柯神父干什么？”

“门外边站着个老太婆，
要向你忏悔，她在等着。”

“去她的，赶走这讨厌的家伙，
要放她进来见我！”

“弗朗车斯柯神父！
弗朗车斯柯神父！”

“你叫弗朗车斯柯神父干什么？”

“门外边来了一个寡妇，
她等着忏悔，心里很痛苦。”

“去她的，赶走这讨厌的家伙，
不要放她进来见我！”

“弗朗车斯柯神父！
弗朗车斯柯神父！”

“你叫弗朗车斯柯神父干什么？”

“门外边站着一个姑娘，
她等着忏悔，长得很漂亮。”



“跟姑娘见面比圣油还香甜，
赶快叫她进来同我见面！”

○他说……

(法国诙谐民歌)

他说，月亮，他说，飘游在天上，
照亮了，他说，村子后面的小山。
他说，窗前，他说，有一位姑娘，
我真愿意，他说，坐在她的身边。

我从前，他说，有过一个爱人。
我爱她，他说，简直爱得发狂。
他说，可是她竟然看上了别人，
所以，我的心，他说，十分悲伤。

是的，我从前，他说，有个爱人，
我对她的爱，他说，不停地增加。
可是她，他说，还是离开了我，
我的幸福，他说，也跟着她走啦……
你这虚伪的，他说，傲慢的女人，
望上帝，他说，饶恕你的罪过！
你那条舌头，他说，就象是刀锋，
你的吻，他说，比毒蛇的信子还热！

世界上，他说，有的是漂亮姑娘，
天上闪耀的，他说，是万点明星。

只有天上的星星 ,他说 ,才知道 ,
哪个姑娘能安慰我的心灵。

血腥的审判

(裴塔斯瓦尔德和兰根比罗的织工歌)

这儿的王法真可怕 ,
比县上大堂更不容情 ,
也不宣布犯了什么罪 ,
就一下子结果人的性命。

这儿把人慢慢磨折死 ,
这儿是受苦刑的牢房 ,
千声万声的长吁短叹
也吐不尽穷人心里的悲伤。

茨旺西格老爷是个刽子手 ,
手下人也一样狠心肠 ,
趁织工们穷得快饿死 ,
还凶狠地把他们剥个精光。
你们这些流氓 ,你们这些恶鬼 ,
你们这些杀人不眨眼的魔王 !
你们吞吃了穷人的家当 ,
终有一天会遭受灾殃 !

你们狠心地欺负穷人 ,
把他们压榨得没有活命 ,



就是在他们嘴边的东西，
也被你们抢夺得一干二净。

那怕一块半块的马铃薯，
穷人们张口也吃不到，
可是你们这些大财主，
每天桌上都是美酒佳肴。

织工们送来织好了的布，
你们总是百般地挑剔，
只要有一点儿小毛病，
就象是造了天大的罪孽。
拚着命挣来的一点儿工资，
也被你们狠心地扣除；
拿着这儿文钱走出门去，
还受到你们的嘲笑和咒诅。

哀求也罢，乞怜也罢，
千言万语都是枉然：
要是不满意，就去你的——
反正前面就是鬼门关。

现在请大家扪心想一想，
穷人的日子能过到哪一天？
一小片面包都弄不到手，
铁石心肠也会表示哀怜！
哀怜？那是多么高贵的感情，

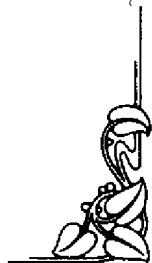
你们这些野兽哪能懂得！
剥光人的衣服，括尽人的骨髓，
这就是你们唯一的目的。
就象奶油在烈日下
马上融化得不见痕迹，
你们的金钱和府第
终有一天会完全消失。



纵然你们在这个世界
享尽人间的荣华富贵，
可是一到了另一个世界，
你们就丧魂失魄，无言可对！

啊，你们连上帝也不信仰，
更不说地狱还是天堂，
宗教不过是一个笑柄，
只有金钱和权力至高无上。

你们从早到晚都在计算
怎样减低织工们的工资，
另一些家伙学你们的样子，
拿出了更毒的流氓主意。
跟在他们后面的是赫尔曼，
一个丧尽天良的大流氓，
他只知道剋扣别人的工资，
昼量地把钱往自己荷包里装。



审判官见了钱就笑着脸，
没钱人休想到他那里去，
他一心只想喝穷人的血，
还要一层层剥穷人的皮。

如果有谁大胆不怕事，
坚持真理向上面去申诉，
他就会指上一个罪名：
捣乱成性，死有余辜。

桑洛特老父，绰号高个子，
他在这方面没有半点差池，
谁都知道这个大坏蛋
专门想出方法少给人工资。
你们为了赚几个臭钱，
不惜扔掉大量的商品，
一看到自己利益吃了亏，
就残忍地索取穷人的命。

即使有些人亲眼看见
穷人的日子多么难过，
即使心中激起了同情，
想帮助他们做些什么……

可是抵不住时代的压力，
不敢越出平常的轨道，
只得跟着别人一步步走，

把织工的工资尽量减少。

啊，大腹便便的工厂老板
坐着漂亮马车向前飞路，
样子多骄傲，气势多凶横，
这在从前哪个人能想得到！
啊，那里随时都看得到
耸立着一些宏伟的宫殿，
屋宇辉煌，门窗华丽，
仿佛不象在人间！

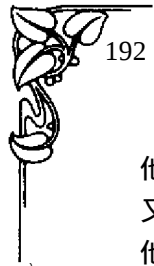
啊，在工厂老板家里，
看得见很神气的家庭教师，
还有穿着号衣的马车夫，
年轻的女管家，威风十足的官吏。

○基德曼老爷

早上，——天色刚刚大亮，——
基德曼老爷就在屋里穿衣裳，
他穿上了一件漂亮的衬衣。
南吉尔郡人真喜欢！

他穿上了一件漂亮的衬衣，
又把绿色丝绸外衣披上身体，
他给山羊皮靴子系上带子。
南吉尔郡人真喜欢！



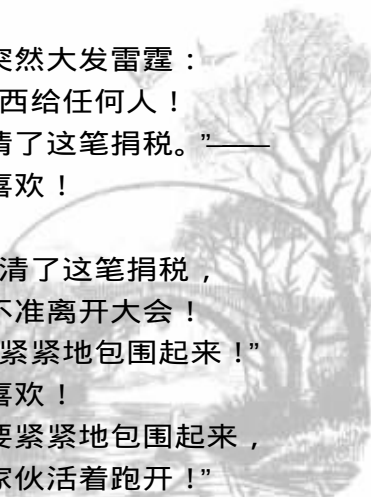


他给山羊皮靴子系上带子，
又扣上明晃晃的镀金的马刺，
他高傲地到南吉尔郡去开会。
南吉尔郡人真喜欢！
他高傲地到南吉尔郡去开会，
一句话不多说，就向农民征收新的捐税：
每一把犁要缴纳裸麦七斗。
南吉尔郡人真喜欢！

每一把犁要缴纳裸麦七斗，
每四条猪要交出肥猪一口。
但是一个老人突然大发雷霆。
南吉尔郡人真喜欢！

但是一个老人突然大发雷霆：
“我们不能把东西给任何人！
除非向我们偿清了这笔捐税。”——
南吉尔郡人协喜欢！

“除非向我们偿清了这笔捐税，
不论什么人都不准离开大会！
南吉尔郡人，要紧紧地包围起来！”
南吉尔郡人真喜欢！
“南吉尔郡人，要紧紧地包围起来，
不让基德曼这家伙活着跑开！”
老人当面给了他一拳头，——



南吉尔郡人真喜欢！

老人当面给了他一拳头，
基德曼老爷——一下子跌了一个跟斗。
他躺在那里，基德曼老爷，血流满地。
南吉尔郡人真喜欢！

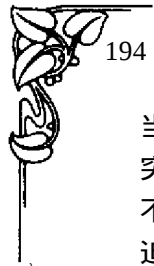
他躺在那里，基德曼老爷，血流满地；
可是犁耙自由地在黑土上走来走去，
猪也自由地到森林里寻吃东西。
南吉尔郡人真喜欢！

○勃莱伊牧师

当查理高坐着王位，
一直关怀我们的教会，
我对这教会也十分热爱，
和着黄油大吃稀饭。
国王登基是上帝的意旨，——
我这样教导耶稣教的弟子。
谁要是开始对他反驳，
就会立刻被送进地狱。

我只抱着这个愿望，
我只注意这一件事：
不管谁在国内当了国王，
反正我是勃莱伊的牧师。





当詹姆士占据了王位，
突然禁止过去的残酷行为，
不再攻击天主教徒，
迫害和拷问这些无辜，——
我就立刻走上正确的大道，
公开拥护罗马的天主教；
如果没有革命发生，
我对耶稣会仍然表示忠诚。

我只抱着这个愿望，
我只注意这一件事：
不管谁在国内当了国王，
反正我是勃莱伊的牧师。

当威廉国王实行统治，
大加赞美自由的世纪，
我立刻看准了新的风向，
赶快把帆篷重新挂上。
我这样教导我的羊群：
要同敌人阵营进行斗争！
奴隶的顺从必须完结，
我们要对暴君实行反击！

我只抱着这个愿望，
我只注意这一件事：
不管谁在国内当了国王，
反正我是勃莱伊的牧师。



可是当安娜登上王位，
很快恢复了祖国的教会，
我就立刻意识到，
我是一个托利党员。
我宣布要为我们教会的完整
进行不顾死活的斗争，
我也用火热般的词句
攻击了容忍和没有骨气。

我只抱着这个愿望，
我只注意这一件事：
不管谁在国内当了国王，
反正我是勃莱伊的牧师。

当乔治庄严地宣布
要走一条稳健的道路，
我就马上摇身一变，
成了一个热心的辉格党员。
我这样保住了自己的薪金，
又受到摄政王的尊敬，
可是我得时时刻刻向罗马进攻，
或者攻击觊觎王位的奸雄！

我只抱着这个愿望，
我只注意这一件事：
不管谁在国内当了国王，



反正是勃莱伊的牧师。

汉诺瓦族统治的王室，——
不算所有的天主教士——
一旦成了我国的君王，
我就要死心塌地捧场。
我将作一个忠心耿耿的骑士，
一辈子也不改变自己的意志，
在新的变革发生以前，
我总是变革发生以前，
我总是拥护国王乔治。

我只抱着这个愿望，
我只注意这一件事：
不管谁在国内当了国王，
反正我是勃莱伊的牧师。

○不列颠的儿子

不列颠的儿子为人作猪狗，
可是上帝让他们生来就自由！
生活和自由——人人都欢喜，
造物主从没有创造出奴隶。

上帝的事迹——伟大又美妙，
天上的神仙都拍手叫好，
人们要斗争，这真是怪事，

造物主从没有创造出奴隶。

上帝创造了九十九层天，
月亮从高空俯视着人间：
我们在祈祷，她觉得稀奇，
造物主从没有创造出奴隶。
大家在上帝面前一律平等，
不问神仙，也不问凡人，
自由的命运，谁都有一份，
创造出奴隶来的，就只有人。



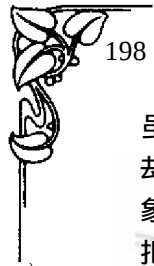
○赫克尔之歌

赫克尔，你的名字飘扬
在德国的整个莱茵地区上。
你慷慨好义，只要闪一下眼睛，
就引起了众人的信任。
赫克尔，你是真正的德国人，
能够为了自由牺牲自己的生命。

○蒸汽王

世界上有一个国王，凶恶的暴君，
——这不是被遗忘的恶梦般的故事，
他残酷地蹂躏了许许多多国家……
这个国王，大家把他叫作蒸汽。





虽然暴君的手只有一支，
却凶狠地伸向了四面八方，
象钢铁一样，紧扼着奴隶的世界，
把成千上万的人们引向死亡。

象狂暴的摩洛赫，狰狞的恶神，
他把自己宫殿建立在尸骨堆上，
他的肚内永远燃烧着烈火，
把儿童们活生生地往火里埋葬。
带着一群血腥的刽子手祭师，
他高高在上，统治着人民。
他们把一泻千里的血河，
变成了遍地绚烂的黄金。

他们为了供奉财神爷，
把人们践踏得没有活命。
孤儿饥饿的眼泪叫他们欢喜，
老人病危的汉息使他们高兴。

祭坛周围垂死的呻吟，
象悦耳的音乐使他们欢畅。
你瞧，在凶暴的蒸汽王的宫殿上，
人们身体毁坏，精神死亡。

国王的宫殿笼罩着恐怖，
象地狱一样死气逼人，
千万个尸体堆积如山，



同时还等待活着的人们……
打倒这瞎眼的残暴的权力！
你们，千百万个白奴，
要撕破这恶魔的黑色嘴脸，
打碎他那钢铁般的牙齿！

那些无耻的奴才早丢尽了脸，
把良心出卖得的一干二净；
让人民复仇的火焰把他们烧毁；
把万恶的财神爷一起肃清。

○讽刺民歌

世上有没有这样的人
象捷锡市长这样地不走运？
仅仅只相差一两步，
没有杀死那条肥猪！

